

منظومة إ.م.د.

الإجازة التطبيقاتية في الترجمة

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي والتكنولوجيا
الإدارة العامة للتجديد الجامعي
اللجنة الوطنية القطاعية للترجمة

وصف تفصيلي للتكوين

الجامعة:	مجال التكوين: الآداب واللغات
المؤسسة:	المادة: الترجمة
الإجازة التطبيقية في الترجمة (١)	

السداسي 1

الوحدة التعليمية	طبيعة الوحدة	العناصر المكونة للوحدة	حجم ساعات السداسي (٢)	أرصدة العنصر	أرصدة الوحدة	ضارب العنصر	ضارب الوحدة	التقييم
اللغات 1 (٣)	أساسية	اللغة الأولى (أ)	56 ساعة	3	7	2	4	مزدوج
		اللغة الثانية (ب)	56 ساعة	4		2		
		اللغة الثالثة (ج)	56 ساعة					
الترجمة 1	أساسية	من اللغة أ إلى ب	28 ساعة	3	7	2	4	مزدوج
		من اللغة ب إلى أ	28 ساعة	4		2		
		من اللغة ج إلى أ	28 ساعة					
التكوين العام والعلوم الساندة 1	أساسية	القانون	21 ساعة	3	6	1	3	مزدوج
		الاقتصاد والتصرف	21 ساعة					
		اللسانيات	21 ساعة	3		2		
		المعجمية	21 ساعة					
الوحدة الأفقية 1	أفقية	الإعلامية والانترنت	14 ساعة	2	6	1	3	مستمر
		حقوق الإنسان	14 ساعة	2		1		
		اللغة الحية (٤)	28 ساعة	2		1		
الوحدة الاختيارية 1	اختيارية	يختارها الطالب من بين الوحدات المتوفرة خارج الاختصاص	56 ساعة	4	4	2	2	مستمر
المجموع			448 ساعة	30		16		

¹ يسجل في السنة الأولى من هذه الإجازة الطلبة المحصلون في امتحان البكالوريا على 11 من 20 على الأقل في كل من اختبارات اللغة العربية و اللغة الفرنسية واللغة الانكليزية

² السداسي = 14 أسبوعا.

³ يجب على كل طالب اختيار تركيبة لغوية ثلاثية ترافقه طيلة دراسته. على سبيل المثال: لغة أولى(أ)+لغة ثانية(ب)+لغة ثالثة(ج) = 1 عربية+2 فرنسية+3 انجليزية أو 1 عربية+2 انجليزية+3 فرنسية.

⁴ لغة حية رابعة من اختيار الطالب أو لغته الثالثة (ج) إذا ارتأى أساتذته أنه في حاجة إلى ذلك.

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي والتكنولوجيا
الإدارة العامة للتجديد الجامعي
اللجنة الوطنية القطاعية للترجمة

وصف تفصيلي للتكوين

مجالات التكوين:
الآداب واللغات
المادة:
الترجمة

الإجازة التطبيقية
في الترجمة

الجامعة:
المؤسسة:

السداسي 2

التقييم	ضارب الوحدة	ضارب العنصر	أرصدة الوحدة	أرصدة العنصر	حجم ساعات السداسي	العناصر المكونة للوحدة	طبيعة الوحدة	الوحدة التعليمية
مزدوج	4	2	7	3	56 ساعة	اللغة الأولى (أ)	أساسية	اللغات 2
		2		4	56 ساعة	اللغة الثانية (ب)		
		2		4	56 ساعة	اللغة الثالثة (ج)		
مزدوج	4	2	7	3	28 ساعة	من اللغة أ إلى ب	أساسية	الترجمة 2
		2		4	28 ساعة	من اللغة ب إلى أ		
		2		4	28 ساعة	من اللغة ج إلى أ		
مزدوج	3	1	6	3	21 ساعة	القانون	أساسية	التكوين العام والعلوم الساندة 2
		2		3	21 ساعة	الاقتصاد والتصرف		
		2		3	21 ساعة	اللسانيات		
		2		3	21 ساعة	المعجمية		
مستمر	3	1	6	2	14 ساعة	الإعلامية و الانترنت	أفقية	الوحدة الأفقية 2
		1		2	14 ساعة	حقوق الإنسان		
		1		2	28 ساعة	اللغة الحية		
مستمر	2	2	4	4	56 ساعة	يختارها الطالب من بين الوحدات المتوفرة خارج الاختصاص	اختيارية	الوحدة الاختيارية 2
	16		30		448 ساعة			المجموع

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي والتكنولوجيا
الإدارة العامة للتجديد الجامعي
اللجنة الوطنية القطاعية للترجمة

وصف تفصيلي للتكوين

مجالات التكوين:
الآداب واللغات
المادة:
الترجمة

الإجازة التطبيقية
في الترجمة

الجامعة:
المؤسسة:

السداسي 3

التقييم	ضارب الوحدة	ضارب العنصر	أرصدة الوحدة	أرصدة العنصر	حجم ساعات السداسي	العناصر المكونة للوحدة	طبيعة الوحدة	الوحدة التعليمية
مزدوج	4	2	7	3	56 ساعة	اللغة الأولى (أ)	أساسية	اللغات 3
		2		4	56 ساعة	اللغة الثانية (ب)		
					56 ساعة	اللغة الثالثة (ج)		
مزدوج	4	2	7	3	28 ساعة	من اللغة أ إلى ب	أساسية	الترجمة 3
		2		4	28 ساعة	من اللغة ب إلى أ		
					28 ساعة	من اللغة ج إلى أ		
مزدوج	3	1	6	3	21 ساعة	القانون	أساسية	التكوين العام والعلوم الساندة 3
					21 ساعة	الاقتصاد والتصرف		
		2		3	21 ساعة	اللسانيات		
					21 ساعة	علم المصطلح		
مستمر	2	1	6	3	14 ساعة	ثقافة المؤسسة	أفقية	الوحدة الأفقية 3
		1		3	28 ساعة	اللغة الحية		
مستمر	2	2	4	4	56 ساعة	يختارها الطالب من بين الوحدات المتوفرة خارج الاختصاص	اختيارية	الوحدة الاختيارية 3
	15		30		434 ساعة			المجموع

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي والتكنولوجيا
الإدارة العامة للتجديد الجامعي
اللجنة الوطنية القطاعية للترجمة

وصف تفصيلي للتكوين

مجالات التكوين:
الآداب واللغات
المادة:
الترجمة

الإجازة التطبيقية
في الترجمة

الجامعة:
المؤسسة:

السداسي 4

التقييم	ضارب الوحدة	ضارب العنصر	أرصدة الوحدة	أرصدة العنصر	حجم ساعات السداسي	العناصر المكونة للوحدة	طبيعة الوحدة	الوحدة التعليمية
مزدوج	4	2	7	3	56 ساعة	اللغة الأولى (أ)	أساسية	اللغات 4
		2		4	56 ساعة	اللغة الثانية (ب)		
					56 ساعة	اللغة الثالثة (ج)		
مزدوج	4	2	7	3	28 ساعة	من اللغة أ إلى ب	أساسية	الترجمة 4
		2		4	28 ساعة	من اللغة ب إلى أ		
					28 ساعة	من اللغة ج إلى أ		
مزدوج	3	1	6	3	21 ساعة	القانون	أساسية	التكوين العام والعلوم الساندة 4
					21 ساعة	الاقتصاد والتصرف		
		2		3	21 ساعة	اللسانيات		
					21 ساعة	علم المصطلح		
مستمر	2	1	6	3	14 ساعة	ثقافة المؤسسة	أفقية	الوحدة الأفقية 4
		1		3	28 ساعة	اللغة الحية		
مستمر	2	2	4	4	56 ساعة	يختارها الطالب من بين الوحدات المتوفرة خارج الاختصاص	اختيارية	الوحدة الاختيارية 4
	15		30		434 ساعة			المجموع

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي والتكنولوجيا
الإدارة العامة للتجديد الجامعي
اللجنة الوطنية القطاعية للترجمة

وصف تفصيلي للتكوين

مجالات التكوين:
الآداب واللغات
المادة:
الترجمة

الإجازة التطبيقية
في الترجمة

الجامعة:

المؤسسة:

السداسي 5

الوحدة التعليمية	طبيعة الوحدة	العناصر المكونة للوحدة	حجم ساعات السداسي	أرصدة العناصر	أرصدة الوحدة	ضارب العناصر	ضارب الوحدة	التقييم
الترجمة 5	أساسية	من اللغة أ إلى ب	28 ساعة ¹ 28 ساعة ²	2	7	1	3	مزدوج
		من اللغة ب إلى أ	28 ساعة 28 ساعة	3		1		
		من اللغة ج إلى أ	28 ساعة 28 ساعة	2		1		
الترجمة 6	أساسية	الترجمة الشفوية بالنصوص	28 ساعة	2	7	1	3	مزدوج
		الترجمة التعاقبية	28 ساعة	3		1		
		الترجمة الأنية	28 ساعة	2		1		
التكوين العام والعلوم الساندة 5	أساسية	نظريات الترجمة	28 ساعة	3	6	1	2	مزدوج
		الآليات الساندة للترجمة	28 ساعة	3		1		
الوحدة الأفقية 5	أفقية	ثقافة المؤسسة	14 ساعة	3	6	1	2	مستمر
		اللغة الحية	28 ساعة	3		1		
الوحدة الاختيارية 5		يختارها الطالب من بين الوحدات المتوفرة خارج الاختصاص	56 ساعة	4	4	1	1	مستمر
المجموع			406 ساعة	30		11		

¹ ترجمة عامة: ساعتان في الأسبوع. نفس التوزيع بالنسبة للترجمة من (ب) إلى (أ) ومن (ج) إلى (أ)

² ترجمة مختصة: ساعتان في الأسبوع. نفس التوزيع بالنسبة للترجمة من (ب) إلى (أ) ومن (ج) إلى (أ)

رئيس اللجنة: الأستاذ عبد المجيد البديوي
مقرر أشغال اللجنة: الأستاذ عبد الحميد العذاري

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي والتكنولوجيا
الإدارة العامة للتجديد الجامعي
اللجنة الوطنية القطاعية للترجمة

وصف تفصيلي للتكوين

الجامعة:	الإجازة التطبيقية في الترجمة	مجال التكوين: الآداب واللغات المادة: الترجمة
المؤسسة:		

السداسي 6

الوحدة التعليمية	طبيعة الوحدة	العناصر المكونة للوحدة	حجم ساعات السداسي	الأرصدة	الضارب	التقييم
ندوة البحث	أساسية	مذكرة ختم دروس الإجازة ¹	28 ساعة	30	11	نهائي
المجموع			28 ساعة	30	11	

¹ تتمثل المذكرة في ترجمة مشفوعة بمقدمة وتعليق وهوامش من العربية أو إليها (نص أو مجموعة نصوص متصلة).

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي والتكنولوجيا
الإدارة العامة للتجديد الجامعي
اللجنة الوطنية القطاعية للترجمة

وصف تفصيلي لتقييم التكوين

مجال التكوين:
الآداب واللغات
المادة:
الترجمة

الإجازة التطبيقية
في الترجمة

الجامعة:
المؤسسة:

السداسي 1

الاختبارات النهائية	الفروض الحضورية	العناصر المكونة للوحدة	الوحدة التعليمية
1 اختبار كتابي	1 فرض شفوي	اللغة الأولى (أ)	اللغات 1
1 اختبار كتابي في إحدى المادتين	1 فرض شفوي	اللغة الثانية (ب)	
	1 فرض شفوي	اللغة الثالثة (ج)	
1 اختبار كتابي	1 فرض كتابي	من اللغة أ إلى ب	الترجمة 1
1 اختبار كتابي في إحدى المادتين	1 فرض كتابي	من اللغة ب إلى أ	
	1 فرض كتابي	من اللغة ج إلى أ	
1 اختبار كتابي في إحدى المادتين	1 فرض كتابي	القانون	التكوين العام والعلوم الساندة 1
	1 فرض كتابي	الاقتصاد والتصرف	
1 اختبار كتابي في إحدى المادتين	1 فرض كتابي	اللسانيات	
	1 فرض كتابي	المعجمية	
-	2 فرضان تطبيقيان	الإعلامية والانترنت	الوحدة الأفقية 1
-	2 فرضان كتابيان	حقوق الإنسان	
-	1 فرض كتابي 1 فرض شفوي	اللغة الحية	
-	نوع التقييم المستمر يضبطه المسلك المنظم للوحدة الاختيارية	يختارها الطالب من بين الوحدات المتوفرة خارج الاختصاص	الوحدة الاختيارية 1

وصف تفصيلي لتقييم التكوين

الجامعة:	الإجازة التطبيقية	مجال التكوين:
المؤسسة:	في الترجمة	الآداب واللغات
		المادة:
		الترجمة

السداسي 2

الاختبارات النهائية	الفروض الحضورية	العناصر المكونة للوحدة	الوحدة التعليمية
1 اختبار كتابي	1 فرض شفوي	اللغة الأولى (أ)	اللغات 2
1 اختبار كتابي في إحدى المادتين	1 فرض شفوي	اللغة الثانية (ب)	
	1 فرض شفوي	اللغة الثالثة (ج)	
1 اختبار كتابي	1 فرض كتابي	من اللغة أ إلى ب	الترجمة 2
1 اختبار كتابي في إحدى المادتين	1 فرض كتابي	من اللغة ب إلى أ	
	1 فرض كتابي	من اللغة ج إلى أ	
1 اختبار كتابي في إحدى المادتين	1 فرض كتابي	القانون	التكوين العام والعلوم الساندة 2
	1 فرض كتابي	الاقتصاد والتصرف	
1 اختبار كتابي في إحدى المادتين	1 فرض كتابي	اللسانيات	
	1 فرض كتابي	المعجمية	
-	2 فرضان تطبيقيان	الإعلامية و الانترنت	الوحدة الأفقية 2
-	2 فرضان كتابيان	حقوق الإنسان	
-	1 فرض كتابي 1 فرض شفوي	اللغة الحية	
-	نوع التقييم المستمر يضبطه المسلك المنظم للوحدة الاختيارية	يختارها الطالب من بين الوحدات المتوفرة خارج الاختصاص	الوحدة الاختيارية 2

وصف تفصيلي لتقييم التكوين

الجامعة:	الإجازة التطبيقية	مجال التكوين: الآداب واللغات
المؤسسة:	في الترجمة	المادة: الترجمة

السداسي 3

الاختبارات النهائية	الفروض الحضورية	العناصر المكونة للوحدة	الوحدة التعليمية
1 اختبار كتابي	1 فرض شفوي	اللغة الأولى (أ)	اللغات 3
1 اختبار كتابي في إحدى المادتين	1 فرض شفوي	اللغة الثانية (ب)	
	1 فرض شفوي	اللغة الثالثة (ج)	
1 اختبار كتابي	1 فرض كتابي	من اللغة أ إلى ب	الترجمة 3
1 اختبار كتابي في إحدى المادتين	1 فرض كتابي	من اللغة ب إلى أ	
	1 فرض كتابي	من اللغة ج إلى أ	
1 اختبار كتابي في إحدى المادتين	1 فرض كتابي	القانون	التكوين العام والعلوم الساندة 3
	1 فرض كتابي	الاقتصاد والتصرف	
1 اختبار كتابي في إحدى المادتين	1 فرض كتابي	اللسانيات	
	1 فرض كتابي	علم المصطلح	
-	2 فرضان كتابيان	ثقافة المؤسسة	الوحدة الأفقية 3
-	1 فرض كتابي 1 فرض شفوي	اللغة الحية	
-	نوع التقييم المستمر يضبطه المسلك المنظم للوحدة الاختيارية	يختارها الطالب من بين الوحدات المتوفرة خارج الاختصاص	الوحدة الاختيارية 3

وصف تفصيلي لتقييم التكوين

الجامعة:	الإجازة التطبيقية	مجال التكوين:
المؤسسة:	في الترجمة	الآداب واللغات
		المادة:
		الترجمة

السداسي 4

الاختبارات النهائية	الفروض الحضورية	العناصر المكونة للوحدة	الوحدة التعليمية
1 اختبار كتابي	1 فرض شفوي	اللغة الأولى (أ)	اللغات 4
1 اختبار كتابي في إحدى المادتين	1 فرض شفوي	اللغة الثانية (ب)	
	1 فرض شفوي	اللغة الثالثة (ج)	
1 اختبار كتابي	1 فرض كتابي	من اللغة أ إلى ب	الترجمة 4
1 اختبار كتابي في إحدى المادتين	1 فرض كتابي	من اللغة ب إلى أ	
	1 فرض كتابي	من اللغة ج إلى أ	
1 اختبار كتابي في إحدى المادتين	1 فرض كتابي	القانون	التكوين العام والعلوم الساندة 4
	1 فرض كتابي	الاقتصاد والتصرف	
1 اختبار كتابي في إحدى المادتين	1 فرض كتابي	اللسانيات	
	1 فرض كتابي	علم المصطلح	
-	2 فرضان كتابيان	ثقافة المؤسسة	الوحدة الأفقية 4
-	1 فرض كتابي 1 فرض شفوي	اللغة الحية	
-	نوع التقييم المستمر يضبطه المسلك المنظم للوحدة	يختارها الطالب من بين الوحدات المتوفرة خارج الاختصاص	الوحدة الاختيارية 4

وصف تفصيلي لتقييم التكوين

الجامعة:	الإجازة التطبيقية	مجال التكوين:
المؤسسة:	في الترجمة	الآداب واللغات
		المادة:
		الترجمة

السادسي 5

الاختبارات النهائية	الفروض الحضورية	العناصر المكونة للوحدة	الوحدة التعليمية
1 اختبار كتابي	1 فرض كتابي	من اللغة أ إلى ب	الترجمة 5
1 اختبار كتابي	1 فرض كتابي	من اللغة ب إلى أ	
1 اختبار كتابي	1 فرض كتابي	من اللغة ج إلى أ	
1 اختبار شفوي	1 فرض شفوي	الترجمة الشفوية بالنصوص	الترجمة 6
1 اختبار شفوي	1 فرض شفوي	الترجمة التعاقبية	
1 اختبار شفوي	1 فرض شفوي	الترجمة الآنية	
1 اختبار كتابي	1 فرض كتابي	نظريات الترجمة	التكوين العام والعلوم الساندة 5
1 اختبار تطبيقي	1 فرض تطبيقي	الآليات الساندة للترجمة	
-	2 فرضان كتابيان	ثقافة المؤسسة	الوحدة الأفقية 5
-	1 فرض كتابي 1 فرض شفوي	اللغة الحية	
-	نوع التقييم المستمر يضبطه المسلك المنظم للوحدة الاختيارية	يختارها الطالب من بين الوحدات المتوفرة خارج الاختصاص	الوحدة الاختيارية 5

وصف تفصيلي لتقييم التكوين

الجامعة:	الإجازة التطبيقية	مجال التكوين:
المؤسسة:	في الترجمة	الآداب واللغات
		المادة:
		الترجمة

السداسي 6

الوحدة التعليمية	العناصر المكونة للوحدة	الفروض الحضورية	الاختبارات النهائية
ندوة البحث	مذكرة ختم دروس الإجازة	-	مناقشة مذكرة التخرج

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي والتكنولوجيا
الإدارة العامة للتجديد الجامعي
اللجنة الوطنية القطاعية للترجمة

بطاقة وصفية لوحة تعليمية وللعناصر المكونة لها

اسم الوحدة التعليمية	اللغات 1
عدد الأرصدة	7
رمز الوحدة التعليمية	ت 01

المؤسسة:	
الجامعة:	
مجال التكوين: الآداب واللغات	
المادة: الترجمة	
الشهادة: الإجازة التطبيقية في الترجمة	المسلك: الترجمة
	السداسي 1

1. أهداف الوحدة التعليمية (معلومات- مهارات- كفاءات):

تهدف دروس هذه الوحدة إلى تمكين الرصيد اللغوي تدريجياً وإلى اكتساب مهارات وكفاءات عالية في التعبير الكتابي والتعبير الشفوي. ولا يكون ذلك عن طريق الدروس النظرية وإنما بواسطة تدريبات عملية مكثفة تشمل اللغات الثلاثة على حد سواء (أ و ب و ج).

2. المكتسبات البيداغوجية السابقة (تحديد الوحدات التعليمية والكفاءات المطلوبة لمتابعة الوحدة):

يشترط في الطلبة الموجهين إلى الإجازة التطبيقية في الترجمة معرفة اللغات الثلاثة (أ و ب و ج) معرفة جيدة. فهم مطالبون بالترجمة منها وإليها طيلة سنوات الإجازة. وما دروس التعبير الشفوي والتعبير الكتابي إلا لتحسين مستواهم واستكمال حذقهم لهذه اللغات. من الناحية العملية تلح اللجنة على أن يكون انتداب الطلبة عن طريق مناظرة يجتازها التلاميذ المحرزون على شهادة البكالوريا والمحصلون على معدل 11 من 20 على الأقل في اختبارات اللغات الثلاثة. يكون انتداب طلبة الترجمة في حدود 15 أو 20 طالبا على أقصى تقدير للفريق الواحد وذلك لضمان سلامة التكوين ونجاحه.

3. العناصر المكونة للوحدة التعليمية:

1.3. الدروس:

الأرصدة	الحجم الإجمالي لساعات التكوين			العناصر المكونة للوحدة
	د. مدمج	أشغال تطبيقية	أشغال مسيرة	
3			56 ساعة	اللغة الأولى (أ)
2			56 ساعة	اللغة الثانية (ب)
2			56 ساعة	اللغة الثالثة (ج)
7			168 ساعة	المجموع:

2.3. الأنشطة التطبيقية (المشاريع والتربصات ورسائل التخرج):

الأرصدة	المدة الزمنية				الأنشطة التطبيقية
	أنشطة أخرى	التربصات	المشاريع	الأعمال الميدانية	

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي والتكنولوجيا
الإدارة العامة للتجديد الجامعي
اللجنة الوطنية القطاعية للترجمة

4. المحتوى (مخطط الدرس ووصفه) :

1.4. الدروس (وصف موجز لكل عنصر من العناصر المكونة للوحدة التعليمية وإلحاق البرنامج المفصل بالبطاقة الوصفية) :

اللغة الأولى (أ)	التعبير الكتابي والتعبير الشفوي
اللغة الثانية (ب)	التعبير الكتابي والتعبير الشفوي
اللغة الثالثة (ج)	التعبير الكتابي والتعبير الشفوي

2.4. الأنشطة التطبيقية (وصف موجز لأهداف كل نشاط ومحتوياته وطرق تنظيمه) :

5. الطرق البيداغوجية والوسائل التعليمية الخاصة بالوحدة (طرق وأدوات بيداغوجية - مراجع - استعمال الإعلامية - إمكانية التدريس عن بعد) :

في حدود الإمكان تعتمد في تدريس اللغات الجرائد والمجلات والخطب المسجلة. تتعلق النصوص والتسجيلات المعتمدة في التدريس بالواقع الوطني والعالمي وتشمل القضايا المعاصرة في السياسة والاقتصاد والعلوم والتقنيات والعلاقات الدولية.

6. الامتحانات وتقييم المعارف:

1.6. طريقة التقييم ونظام الامتحانات (تحديد نظام التقييم: مراقبة مستمرة فقط أو نظام مزدوج أي مراقبة مستمرة وامتحانات نهائية):

يكون التقييم مزدوجاً: - فروض شفوية في نطاق التقييم المستمر. - اختبارات كتابية في نهاية السداسي.

2.6. التصديق على الوحدة التعليمية (تحديد نسبة كل اختبار من اختبارات الامتحان في احتساب معدل العنصر المكون للوحدة

وتحديد ضواريب العناصر المكونة للوحدة وضاريب الوحدة داخل المسلك) :

ضارب الوحدة على مستوى المسلك	ضارب العنصر المكون للوحدة	الامتحان النهائي				المراقبة المستمرة			العنصر المكون للوحدة التعليمية
		الموازنة الداخلية	الاختبارات			الموازنة الداخلية	الاختبارات		
			أ تطبيقية أو غيرها	شفاهي	كتابي		أ تطبيقية أو غيرها	شفاهي	
4	2	70%			+	30%		+	اللغة الأولى (أ)
	1	70%			+	30%		+	اللغة الثانية (ب)
	1	70%			+	30%		+	اللغة الثالثة (ج)

3.6. التصديق على التربصات والمشاريع:

--

ملحق عدد 1 لبطاقة وصفية لوحة تعليمية

اللغات 1	الوحدة التعليمية:
اللغة الأولى (أ)	العنصر المكون للوحدة:
1	السداسي:
4 س	الحصة الأسبوعية:
مزدوج: فرض حضوري وامتحان نهائي	التقييم:

البرنامج

تحديد الأهداف:

تهدف دروس اللغة الأولى (أ: العربية) إلى:
- تمكين الرصيد اللغوي تدريجياً وإلى اكتساب مهارات وكفاءات عالية في التعبير الكتابي والتعبير الشفوي.
- تنمية القدرات التعبيرية لدى المتعلم وصيانة لسانه من الخطأ ومساعدته على امتلاك اللغة وحسن استعمالها وإنتاجها وتوظيفها.

المحتوى

الجملة:

يقوم الدرس على مجموعة من التدريبات. وهي عبارة عن جمل تدور كلها حول الوسائل اللغوية التي تفيد السبب والنتيجة والافتراض والتقابل. الغاية منها دعوة الطالب إلى استحضار مكتسباته اللغوية وتربيته على استعمال ما يصلح للربط بين مكونات النص.

القدرات المستهدفة في التعبير الكتابي:

- التعرف إلى طرائق التعبير.
- تكميل جمل بعنصر من عناصر التعبير مثل المقابلة والافتراض.
- إنتاج جمل تفيد السبب والنتيجة أو الاستدراك.

القدرات المستهدفة في التعبير الشفوي:

- يمكن استغلال نفس النصوص المعتمدة في التعبير الكتابي. وهي نصوص حجاجية بالأساس مصادرها مختلفة (صحف ومجلات وخطب وبيانات أو أمثال سائرة وشهادات سمعية وبصرية أو حتى لوحة فنية)
- التدرج في تمارين الفهم مما هو أساسي إلى التعمق في مضمون النص ومنه إلى التوسع في المحتوى.
- تنبيه الطالب إلى ظواهر لغوية وتراكيب ترد في النص ومطالبتها بالنسج على منوالها.
- الانتقال في تمارين التعبير مرحلياً من الجملة إلى تحرير الفقرة مروراً بتمارين التلخيص والاختزال.
- لفت الانتباه إلى الظواهر اللغوية والحضارية واستغلالها شفويًا. غايتنا من ذلك مواصلة تدريب الطالب على التعبير الشفوي وإثراء زاده اللغوي والمعرفي.
- إن الحرص على جعل الجهاز البيداغوجي موحد المنهجية بالنسبة إلى استغلال النصوص يهدف إلى تعويد الطالب على مرحلة معينة ثابتة الفقرات طوال السنة.
- انظر قائمة المراجع في الصفحة الموالية.

قائمة ببليوغرافية

- القالي: البارع في اللغة تحقيق هاشم الطعان بغداد 1974.
- ابن جني: الخصائص دار الهدى للطباعة والنشر.
- صبحي الصالح: دراسات في فقه اللغة بيروت دار العلم للملايين.
- القلقشندی: صبح الأعشى في صناعة الإنشاء القاهرة 1962.
- ابن سيدة: المخصص مصر بولاق.
- تمام حسان: مناهج البحث في اللغة القاهرة 1955.
- السيوطي: المزهرة في علوم اللغة مصر دار الإحياء.
- عبد لله درويش: المعاجم العربية.
- أحمد محمد فارس: الكتابة والتعبير دار الفكر اللبناني 1989.
- مجموعة من الأساتذة: التدريب الواضح مكتبة الآداب الحلمية.
- صالح الصيد وحمادي الكار: من التعبير إلى القواعد (وثيقة المربي في الصرف).
- المعاجم: معجم اللغة العربية المعجم الوسيط دار المعارف مصر 1972.

ملحق عدد 1 لبطاقة وصفية لوحد تعليمية

اللغات 1	الوحدة التعليمية:
اللغة الثانية (ب)	العنصر المكون للوحدة:
1	السداسي:
4 س	الحصة الأسبوعية:
مزدوج: فرض حضوري وامتحان نهائي	التقييم:

البرنامج

تهدف دروس اللغة الثانية (ب): الفرنسية أو الانجليزية على سبيل المثال) إلى تمكين الرصيد اللغوي تدريجيا وإلى اكتساب مهارات وكفاءات عالية في التعبير الكتابي والتعبير الشفوي.

Langue Française : B ou C

Expression orale & Expression écrite

Compétences à acquérir :

- Lecture expressive (volume de la voix, débit, accentuation, pauses, liaisons, prosodie, intonation, etc.)
- Dégager la thématique d'un texte (champs lexicaux, mots clés, thèmes récurrents)
- Techniques de repérage.
- S'approprier le vocabulaire en rapport avec le thème étudié pour le réinvestir à l'oral et à l'écrit.

Règles de la communication orale à acquérir :

- Respect de l'autre et des tours de parole.
- Ecoute attentive pour comprendre et reformuler des propos.
- Prise en compte des propos d'autrui pour approuver, concéder ou réfuter un point de vue.

Supports de l'expression orale :

- Des sujets en rapport avec les textes étudiés (extraits littéraires, articles de presse, expressions idiomatiques et proverbiales.
- Extraits d'émissions télévisées ou radiophoniques.
- Sujets d'actualité, problèmes en rapport avec les préoccupations des étudiants.

Contenus linguistiques (étude non systématique) :

- Emploi des modélisateurs (verbes, adjectifs, modes et temps).
- Distinction des différents registres de langue.
- Types et formes des phrases.

Production écrite :

- Compréhension de texte : comprendre une consigne, repérer les éléments de réponse, rédiger la réponse.
- Technique du compte rendu : réunir des informations en prenant des notes, sélectionner les informations essentielles, classer les éléments retenus en prenant en compte la visée informative.
- Reformuler une phrase, un paragraphe ou une idée.

مأحق عدد 1 لبطاقة وصفية لوحدة تعليمية

اللغات 1	الوحددة التعليمية:
اللغة الثالثة (ج)	العنصر المكون للوحددة:
1	السداسي:
4 س	الحصدة الأسبوعية:
مزدوج: فرض حضوري وامتحان نهائي	التقييم:

البرنامج

تحديد الأهداف:

تهدف دروس اللغة الثالثة (ج: الفرنسية أو الانجليزية على سبيل المثال) إلى تمكين الرصيد اللغوي تدريجيا وإلى اكتساب مهارات وكفاءات عالية في التعبير الكتابي والتعبير الشفوي.

المحتوى: بصدد الانجاز

Langue anglaise B ou C

بطاقة وصفية لوحة تعليمية والعناصر المكونة لها

اسم الوحدة التعليمية	الترجمة 1
عدد الأرصدة	7
رمز الوحدة التعليمية	ت 02

المؤسسة:		
الجامعة:		
مجال التكوين: الآداب واللغات		
المادة: الترجمة		
الشهادة: الإجازة التطبيقية في الترجمة	المسلك: الترجمة	السداسي 1

1. أهداف الوحدة التعليمية (معلومات- مهارات- كفاءات):

الترجمة العامة. نوع الدرس: نظري وتطبيقي. إعداد الطالب وتدريبه على ترجمة نصوص في مجالات مختلفة مع احترام خصوصيات لغات العمل.

2. المكتسبات البيداغوجية السابقة (تحديد الوحدات التعليمية والكفاءات المطلوبة لمتابعة الوحدة):

حذق اللغات أ و ب و ج.

3. العناصر المكونة للوحدة التعليمية:

1.3. الدروس:

الأرصدة	الحجم الإجمالي لساعات التكوين				العناصر المكونة للوحدة
	د. مدمج	أشغال تطبيقية	أشغال مسيرة	د. نظري	
3			14 ساعة	14 ساعة	من اللغة الأولى (أ) إلى الثانية (ب)
2			14 ساعة	14 ساعة	من اللغة الثانية (ب) إلى الأولى (أ)
2			14 ساعة	14 ساعة	من اللغة الثالثة (ج) إلى الأولى (أ)
7			42 ساعة	42 ساعة	المجموع:

2.3. الأنشطة التطبيقية (المشاريع والتربصات ورسائل التخرج):

الأرصدة	المدة الزمنية				الأنشطة التطبيقية
	أنشطة أخرى	التربصات	المشاريع	الأعمال الميدانية	

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي والتكنولوجيا
الإدارة العامة للتجديد الجامعي
اللجنة الوطنية القطاعية للترجمة

4. المحتوى (مخطط الدرس ووصفه) :

1.4. الدروس (وصف موجز لكل عنصر من العناصر المكونة للوحدة التعليمية وإلحاق البرنامج المفصل بالبطاقة الوصفية) :

تدريب على الترجمة العامة: معالجة الجملة قبل التدرج إلى الفقرة.	من اللغة الأولى (أ) إلى الثانية (ب)
	من اللغة الثانية (ب) إلى الأولى (أ)
	من اللغة الثالثة (ج) إلى الأولى (أ)

2.4. الأنشطة التطبيقية (وصف موجز لأهداف كل نشاط ومحتوياته وطرق تنظيمه) :

5. الطرق البيداغوجية والوسائل التعليمية الخاصة بالوحدة (طرق وأدوات بيداغوجية - مراجع - استعمال الإعلامية - إمكانية التدريس عن بعد) :

تدريبات تدرجية: معالجة الجملة قبل التدرج إلى الفقرة. تمارين: فهم الجملة والنص. تحديد النص وأهدافه. تمارين في إعادة ترتيب الجمل في نص ما. التقييم: مدى تمكن الطالب من فهم مختلف العناصر.

6. الامتحانات وتقييم المعارف:

1.6. طريقة التقييم ونظام الامتحانات (تحديد نظام التقييم: مراقبة مستمرة فقط أو نظام مزدوج أي مراقبة مستمرة وامتحانات نهائية):

تقييم مزدوج: - فروض شفوية وكتابية حضورية خلال السداسي - امتحانات كتابية في نهاية السداسي.

2.6. التصديق على الوحدة التعليمية (تحديد نسبة كل اختبار من اختبارات الامتحان في احتساب معدل العنصر المكون للوحدة

وتحديد ضواريب العناصر المكونة للوحدة وضاريب الوحدة داخل المسلك) :

ضاريب الوحدة على مستوى المسلك	ضاريب العنصر المكون للوحدة	الامتحان النهائي				المراقبة المستمرة			العنصر المكون للوحدة التعليمية	
		الموازنة الداخلية	الاختبارات			الموازنة الداخلية	الاختبارات			
			أ تطبيقية أو غيرها	شفاهي	كتابي		أ تطبيقية أو غيرها	شفاهي		كتابي
4	2	70%			+	30%		+	+	من اللغة (أ) إلى (ب)
	1	70%			+	30%		+	+	من اللغة (ب) إلى (أ)
	1	70%			+	30%		+	+	من اللغة (ج) إلى (أ)

3.6. التصديق على التربيصات والمشاريع:

--

ملحق عدد 1 لبطاقة وصفية لوحة تعليمية

الترجمة 1	الوحدة التعليمية:
من اللغة الثانية (ب) إلى الأولى (أ)	العنصر المكون للوحدة:
1	السداسي:
2 س	الوحدة الأسبوعية:
مزدوج: فرض حضوري وامتحان نهائي	التقييم:

البرنامج

تحديد الأهداف:

إعداد الطالب وتدريبه على ترجمة نصوص في مجالات مختلفة مع احترام خصوصيات لغات العمل.

التدريب على الترجمة العامة:

تدريبات تدريجية: معالجة الجملة قبل التدرج إلى الفقرة.

تمارين: فهم الجملة والنص.

تحديد النص وأهدافه.

تمارين في إعادة ترتيب الجمل في نص ما.

التقييم: مدى تمكن الطالب من فهم مختلف العناصر.

ملحق عدد 1 لبطاقة وصفية لوحة تعليمية

الترجمة 1	الوحدة التعليمية:
من اللغة الأولى (أ) إلى الثانية (ب)	العنصر المكون للوحدة:
1	السداسي:
2 س	الوحدة الأسبوعية:
مزدوج: فرض حضوري وامتحان نهائي	التقييم:

البرنامج

تحديد الأهداف:

إعداد الطالب وتدريبه على ترجمة نصوص في مجالات مختلفة مع احترام خصوصيات لغات العمل.

التدريب على الترجمة العامة:

تدريبات تدريجية: معالجة الجملة قبل التدرج إلى الفقرة.

تمارين: فهم الجملة والنص.

تحديد النص وأهدافه.

تمارين في إعادة ترتيب الجمل في نص ما.

التقييم: مدى تمكن الطالب من فهم مختلف العناصر.

ملحق عدد 1 لبطاقة وصفية لوحة تعليمية

الترجمة 1	الوحدة التعليمية:
من اللغة الثالثة (ج) إلى الأولى (أ)	العنصر المكون للوحدة:
1	السداسي:
2 س	الوحدة الأسبوعية:
مزدوج: فرض حضوري وامتحان نهائي	التقييم:

البرنامج

تحديد الأهداف:

إعداد الطالب وتدريبه على ترجمة نصوص في مجالات مختلفة مع احترام خصوصيات لغات العمل.

التدريب على الترجمة العامة:

تدريبات تدريجية: معالجة الجملة قبل التدرج إلى الفقرة.

تمارين: فهم الجملة والنص.

تحديد النص وأهدافه.

تمارين في إعادة ترتيب الجمل في نص ما.

التقييم: مدى تمكن الطالب من فهم مختلف العناصر.

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي والتكنولوجيا
الإدارة العامة للتجديد الجامعي
اللجنة الوطنية القطاعية للترجمة

بطاقة وصفية لوحة تعليمية وللعناصر المكونة لها

اسم الوحدة التعليمية	التكوين العام والعلوم السائدة 1
عدد الأرصدة	6
رمز الوحدة التعليمية	ت 03

المؤسسة:		
الجامعة:		
مجال التكوين: الآداب واللغات		
المادة: الترجمة		
الشهادة: الإجازة التطبيقية في الترجمة	المسلك: الترجمة	السداسي 1

1. أهداف الوحدة التعليمية (معلومات- مهارات- كفاءات):

اكتساب المعارف والمهارات والكفاءات الضرورية لتكوين المترجم في القانون والاقتصاد والتصرف واللسانيات العامة والمعجمية.

2. المكتسبات البيداغوجية السابقة (تحديد الوحدات التعليمية والكفاءات المطلوبة لمتابعة الوحدة):

3. العناصر المكونة للوحدة التعليمية:

1.3. الدروس:

الأرصدة	الحجم الإجمالي لساعات التكوين			العناصر المكونة للوحدة
	د. مدمج	أشغال تطبيقية	د. نظري	
1.5			21 ساعة	القانون
1.5			21 ساعة	الاقتصاد والتصرف
1.5		14 ساعة	7 ساعات	اللسانيات
1.5		14 ساعة	7 ساعات	المعجمية
6		28 ساعة	14 ساعة	المجموع:

2.3. الأنشطة التطبيقية (المشاريع والتربصات ورسائل التخرج):

الأرصدة	المدة الزمنية			الأنشطة التطبيقية
	أنشطة أخرى	التربصات	المشاريع	

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي والتكنولوجيا
الإدارة العامة للتجديد الجامعي
اللجنة الوطنية القطاعية للترجمة

4. المحتوى (مخطط الدرس ووصفه) :

1.4. الدروس (وصف موجز لكل عنصر من العناصر المكونة للوحدة التعليمية وإلحاق البرنامج المفصل بالبطاقة الوصفية) :

القانون	مدخل لدراسة القانون.
الاقتصاد والتصرف	مدخل للاقتصاد.
اللسانيات	مدخل لللسانيات العامة.
المعجمية	مدخل للمعجمية.

2.4. الأنشطة التطبيقية (وصف موجز لأهداف كل نشاط ومحتوياته وطرق تنظيمه) :

5. الطرق البيداغوجية والوسائل التعليمية الخاصة بالوحدة (طرق وأدوات بيداغوجية - مراجع - استعمال الإعلامية - إمكانية التدريس عن بعد) :
درس نظري وتطبيقي.

6. الامتحانات وتقييم المعارف:

1.6. طريقة التقييم ونظام الامتحانات (تحديد نظام التقييم: مراقبة مستمرة فقط أو نظام مزدوج أي مراقبة مستمرة وامتحانات نهائية):

تقييم مزدوج

2.6. التصديق على الوحدة التعليمية (تحديد نسبة كل اختبار من اختبارات الامتحان في احتساب معدل العنصر المكون للوحدة وتحديد ضواريب العناصر المكونة للوحدة وضواريب الوحدة داخل المسلك) :

ضارب الوحدة على مستوى المسلك	ضارب العنصر المكون للوحدة	الامتحان النهائي				المراقبة المستمرة			العنصر المكون للوحدة التعليمية	
		الموازنة الداخلية	الاختبارات			الموازنة الداخلية	الاختبارات			
			أ تطبيقية أو غيرها	شفاهي	كتابي		أ تطبيقية أو غيرها	شفاهي		كتابي
3	0.5	70%			+	30%			+	القانون
	0.5	70%			+	30%			+	الاقتصاد والتصرف
	1	70%			+	30%			+	اللسانيات
	1	70%			+	30%			+	المعجمية

3.6. التصديق على التربصات والمشاريع:

--

ملحق عدد 1 لبطاقة وصفية لوحة تعليمية

الوحدة التعليمية:	التكوين العام والعلوم الساندة 1
العنصر المكون للوحدة:	القانون
السداسي:	1
الحصة الأسبوعية:	1 س و 30 د
التقييم:	مزدوج: فرض حضوري وامتحان نهائي

البرنامج

مدخل لدراسة القانون

الأهداف

- ✓ تحديد مفهوم القاعدة القانونية و خصائصها.
- ✓ تعويد الطالب على خصوصيات النص القانوني (على مستوى اللفظ ومستوى التركيب النحوي)
- ✓ التمييز بين أنواع القوانين: خاص/عام – وطني/دولي إلخ.
- ✓ دراسة المؤسسات القضائية و تحديد تركيباتها و اختصاصاتها.

محتوى الدرس

المقدمة

1. مفهوم القانون.
2. خصوصيات النص القانوني.
3. أنواع القانون.
4. المؤسسات القضائية (المحاكم)

ملحق عدد 1 لبطاقة وصفية لوحة تعليمية

الوحدة التعليمية:	التكوين العام والعلوم الساندة 1
العنصر المكون للوحدة:	الاقتصاد والتصرف
السداسي:	1
الحصة الأسبوعية:	1 س و 30 د
التقييم:	مزدوج: فرض حضوري وامتحان نهائي

البرنامج

بطاقة وصفية في طور الانجاز

مدخل للاقتصاد

الأهداف

محتوى الدرس

ملحق عدد 1 لبطاقة وصفية لوحة تعليمية

الوحدة التعليمية:	التكوين العام والعلوم الساندة 1
العنصر المكون للوحدة:	اللسانيات
السداسي:	1
الحصّة الأسبوعية:	1 س و 30 د
التقييم:	مزدوج: فرض حضوري وامتحان نهائي

البرنامج

تحديد الأهداف:

Linguistique générale
Objectifs

- Introduire progressivement les concepts fondamentaux et les notions de base en linguistique générale
- Amener l'apprenant traducteur à prendre conscience des mots, des structures et des choix linguistiques pour être capable de faire usage, dans son traitement des langues et du langage, de concepts opératoires dans la gestion des mécanismes linguistiques, dans les deux phases de la reconnaissance et de la (re) production du texte.

Linguistique générale
Contenu
Introduction à la linguistique générale

1. Définition de la linguistique (L'avant et l'après De Saussure)
2. Le signe linguistique. (Signe- Signifiant- Signifié)
3. Langue et langage
 - Les propriétés de la langue.
 - Le spécifique aux langues et le généralisable au langage.
4. Sens et signification
5. La phrase et l'énoncé.
6. La phrase et la paraphrase.
7. La linguistique moderne
 - Chomsky.
 - L'après- Chomsky.
8. Le langage et la pensée.
9. Langue et culture.

ملحق عدد 1 لبطاقة وصفية لوحة تعليمية

الوحدة التعليمية:	التكوين العام والعلوم الساندة 1
العنصر المكون للوحدة:	المعجمية
السداسي:	1
الحصة الأسبوعية:	1 س و 30 د
التقييم:	مزدوج: فرض حضوري وامتحان نهائي

البرنامج

Introduction à la lexicologie
Objectif global

- Acquisition des principaux modes de formation des mots d'une langue.
- Applications thématiques des acquis théoriques

Introduction à la lexicologie

Sommaire du contenu

Mener simultanément la mise en place des notions théoriques
et les applications thématiques.

- Description des principaux modes de formation des unités lexicales.
 - La dérivation
 - Préfixation
 - Suffixation
 - La composition
 - L'emprunt
- Batteries d'exercices d'application portant (à titre indicatif) sur :
 - Le vocabulaire de la politique, des relations internationales et de la diplomatie.
 - Le vocabulaire juridique.
 - Le vocabulaire de l'économie, de la banque et des finances.
 - Le vocabulaire des sciences et des techniques.
 - Etc.

بطاقة وصفية لوحة تعليمية وللعناصر المكونة لها

اسم الوحدة التعليمية	الوحدة الأفقية 1
عدد الأرصة	6
رمز الوحدة التعليمية	ت 04

المؤسسة:		
الجامعة:		
مجال التكوين: الآداب واللغات		
المادة: الترجمة		
الشهادة: الإجازة التطبيقية في الترجمة	المسلك: الترجمة	السداسي 1

1. أهداف الوحدة التعليمية (معلومات- مهارات- كفاءات):

<ul style="list-style-type: none"> - اكتساب المهارات الأساسية في استعمال الحاسوب. - اكتساب المعلومات الأساسية في ميدان حقوق الإنسان من خلال النصوص الدولية والأطر القانونية العالمية. - تهدف الوحدة أيضا إلى تمكين الطالب من تعلم لغة حية أخرى أو تمكين معرفته بلغته الثالثة إذا اقتضى الحال ذلك.
--

2. المكتسبات البيداغوجية السابقة (تحديد الوحدات التعليمية والكفاءات المطلوبة لمتابعة الوحدة):

--

3. العناصر المكونة للوحدة التعليمية:

1.3. الدروس:

الأرصة	الحجم الإجمالي لساعات التكوين				العناصر المكونة للوحدة
	د. مدمج	أشغال تطبيقية	أشغال مسيرة	د. نظري	
2			14 ساعة		الإعلامية والانترنت
2				14 ساعة	حقوق الإنسان
2			28 ساعة		اللغة الحية
6			42 ساعة	14 ساعة	المجموع:

2.3. الأنشطة التطبيقية (المشاريع والتربصات ورسائل التخرج):

الأرصة	المدة الزمنية				الأنشطة التطبيقية
	أنشطة أخرى	التربصات	المشاريع	الأعمال الميدانية	

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي والتكنولوجيا
الإدارة العامة للتجديد الجامعي
اللجنة الوطنية القطاعية للترجمة

4. المحتوى (مخطط الدرس ووصفه) :

1.4. الدروس (وصف موجز لكل عنصر من العناصر المكونة للوحدة التعليمية وإلحاق البرنامج المفصل بالبطاقة الوصفية) :

	الإعلامية والانترنت
	حقوق الإنسان
	اللغة الحية

2.4. الأنشطة التطبيقية (وصف موجز لأهداف كل نشاط ومحتوياته وطرق تنظيمه) :

5. الطرق البيداغوجية والوسائل التعليمية الخاصة بالوحدة (طرق وأدوات بيداغوجية - مراجع - استعمال الإعلامية - إمكانية التدريس عن بعد)

درس نظري (حقوق الإنسان) و أشغال مسيرة (الإعلامية والانترنت واللغة الحية).

6. الامتحانات وتقييم المعارف:

1.6. طريقة التقييم ونظام الامتحانات (تحديد نظام التقييم: مراقبة مستمرة فقط أو نظام مزدوج أي مراقبة مستمرة وامتحانات نهائية):

تقييم مستمر

2.6. التصديق على الوحدة التعليمية (تحديد نسبة كل اختبار من اختبارات الامتحان في احتساب معدل العنصر المكون للوحدة وتحديد ضواريب العناصر المكونة للوحدة وضاريب الوحدة داخل المسلك) :

ضاريب الوحدة على مستوى المسلك	ضاريب العنصر المكون للوحدة	الامتحان النهائي				المراقبة المستمرة			العنصر المكون للوحدة التعليمية	
		الموازنة الداخلية	الاختبارات			الموازنة الداخلية	الاختبارات			
			أ تطبيقية أو غيرها	شفاهي	كتابي		أ تطبيقية أو غيرها	شفاهي		كتابي
3	1					100%	+		+	الإعلامية والانترنت
	1					100%			+	حقوق الإنسان
	1					100%		+	+	اللغة الحية

3.6. التصديق على التربصات والمشاريع:

--

ملحق عدد 1 لبطاقة وصفية لوحدة تعليمية

الوحدة الأفقية 1	الوحدة التعليمية:
الإعلامية والانترنت	العنصر المكون للوحدة:
1	السداسي:
1 س	الوحدة الأسبوعية:
مستمر	التقييم:

البرنامج

تحديد الأهداف:

الإعلامية والانترنت
الأهداف

- حذق استعمال الحاسوب والمعالجة الإعلامية للنصوص.
- القدرة على تجميع معارف ومعلومات ووثائق الخ. عبر مواقع الويب.

المحتوى

تضبطه الجهة المنظمة للتكوين

ملحق عدد 1 لبطاقة وصفية لوحدة تعليمية

الوحدة الأفقية 1	الوحدة التعليمية:
حقوق الإنسان	العنصر المكون للوحدة:
1	السداسي:
1 س	الوحدة الأسبوعية:
مستمر	التقييم:

البرنامج

تحديد:

حقوق الإنسان

الأهداف

- تحديد مفهوم حقوق الإنسان
- تحديد الضمانات الأساسية لحقوق الإنسان وحرياته.

المحتوى

- المقدمة
- التطور التاريخي للحقوق والحرريات العامة
- مفهوم حقوق الإنسان
- الضمانات الأساسية للحقوق والحرريات.
 - الضمانات السياسية.
 - الضمانات القانونية

ملحق عدد 1 لبطاقة وصفية لوحدة تعليمية

الوحدة الأفقية 1	الوحدة التعليمية:
اللغة الحية	العنصر المكون للوحدة:
1	السداسي:
2 س	الوحدة الأسبوعية:
مستمر	التقييم:

البرنامج

اللغة الحية

الأهداف

- تعلم لغة حية رابعة
- أو
- استكمال حذق اللغة الحية الثالثة في الاختصاص

المحتوى

يضبطه المسلك المنظم للتكوين في اللغة الحية المعنية.

بطاقة وصفية لوحة تعليمية والعناصر المكونة لها

اسم الوحدة التعليمية	الوحدة الاختيارية 1
عدد الأرصدة	4
رمز الوحدة التعليمية	ت 05

المؤسسة:		
الجامعة:		
مجال التكوين: الآداب واللغات		
المادة: الترجمة		
الشهادة: الإجازة التطبيقية في الترجمة	المسلك: الترجمة	السداسي 1

1. أهداف الوحدة التعليمية (معلومات- مهارات- كفاءات):

فتح آفاق الطالب بتمكينه من الحصول على تكوين تكميلي خارج الاختصاص الدقيق الذي يتابع فيه تكوينه الأصلي.

2. المكتسبات البيداغوجية السابقة (تحديد الوحدات التعليمية والكفاءات المطلوبة لمتابعة الوحدة):

يحددها المسلك المنظم للوحدة الاختيارية إذا اقتضى الحال.

3. العناصر المكونة للوحدة التعليمية:

1.3. الدروس:

الأرصدة	الحجم الإجمالي لساعات التكوين				العناصر المكونة للوحدة
	شكل آخر	أشغال تطبيقية	أشغال مسيرة	د. نظري	
2			28 ساعة		المادة الأولى
2			28 ساعة		المادة الثانية
4			56 ساعة		المجموع:

2.3. الأنشطة التطبيقية (المشاريع والتربصات ورسائل التخرج):

الأرصدة	المدة الزمنية				الأنشطة التطبيقية
	أنشطة أخرى	التربصات	المشاريع	الأعمال الميدانية	

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي والتكنولوجيا
الإدارة العامة للتجديد الجامعي
اللجنة الوطنية القطاعية للترجمة

4. المحتوى (مخطط الدرس ووصفه) :

1.4. الدروس (وصف موجز لكل عنصر من العناصر المكونة للوحدة التعليمية وإلحاق البرنامج المفصل بالبطاقة الوصفية) :

المادة الأولى	
المادة الثانية	

2.4. الأنشطة التطبيقية (وصف موجز لأهداف كل نشاط ومحتوياته وطرق تنظيمه) :

5. الطرق البيداغوجية والوسائل التعليمية الخاصة بالوحدة (طرق وأدوات بيداغوجية – مراجع – استعمال الإعلامية – إمكانية التدريس عن بعد) :

يحددها المسلك المنظم للوحدة الاختبارية.

6. الامتحانات وتقييم المعارف:

1.6 . طريقة التقييم ونظام الامتحانات (تحديد نظام التقييم: مراقبة مستمرة فقط أو نظام مزدوج أي مراقبة مستمرة وامتحانات نهائية):

تقييم مستمر يحدد طريقته و نوع اختباره المسلك المنظم للوحدة الاختبارية.

2.6 . التصديق على الوحدة التعليمية (تحديد نسبة كل اختبار من اختبارات الامتحان في احتساب معدل العنصر المكون للوحدة وتحديد ضواريب العناصر المكونة للوحدة وضاريب الوحدة داخل المسلك) :

ضارب الوحدة على مستوى المسلك	ضارب العنصر المكون للوحدة	الامتحان النهائي			المراقبة المستمرة			العنصر المكون للوحدة التعليمية
		الموازنة الداخلية	الاختبارات		الموازنة الداخلية	الاختبارات		
			أ تطبيقية أو غيرها	شفاهي		كتابي	أ تطبيقية أو غيرها	
2	1							المادة الأولى
	1							المادة الثانية

3.6 . التصديق على الترجمات والمشاريع:

--

ملحق عدد 1 لبطاقة وصفية لوحدة تعليمية

الوحدة التعليمية:	الوحدة الاختيارية 1
العنصر المكون للوحدة:	المادة الأولى
السداسي:	1
الحصة الأسبوعية:	2 س
التقييم:	مستمر

البرنامج

تحديد الأهداف:

يحددها المسلك المنظم للوحدة الاختيارية.

البرنامج:

يضبطه المسلك المنظم للوحدة الاختيارية.

ملحق عدد 1 لبطاقة وصفية لوحدة تعليمية

الوحدة الاختيارية 1	الوحدة التعليمية:
المادة الثانية	العنصر المكون للوحدة:
1	السداسي:
2 س	الحصة الأسبوعية:
مستمر	التقييم:

البرنامج

تحديد الأهداف:

يحددها المسلك المنظم للوحدة الاختيارية.

البرنامج:

يضبته المسلك المنظم للوحدة الاختيارية.

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي والتكنولوجيا
الإدارة العامة للتجديد الجامعي
اللجنة الوطنية القطاعية للترجمة

بطاقة وصفية لوحة تعليمية وللعناصر المكونة لها

اسم الوحدة التعليمية	اللغات 2
عدد الأرصدة	7
رمز الوحدة التعليمية	ت 06

المؤسسة:	
الجامعة:	
مجال التكوين: الآداب واللغات	
المادة: الترجمة	
الشهادة: الإجازة التطبيقية في الترجمة	المسلك: الترجمة
	السداسي 2

1. أهداف الوحدة التعليمية (معلومات- مهارات- كفاءات):

تهدف دروس هذه الوحدة إلى تمكين الرصيد اللغوي تدريجياً وإلى اكتساب مهارات وكفاءات عالية في التعبير الكتابي والتعبير الشفوي. ولا يكون ذلك عن طريق الدروس النظرية وإنما بواسطة تدريبات عملية مكثفة تشمل اللغات الثلاث على حد سواء (أ و ب و ج).

2. المكتسبات البيداغوجية السابقة (تحديد الوحدات التعليمية والكفاءات المطلوبة لمتابعة الوحدة):

يشترط في الطلبة الموجهين إلى الإجازة التطبيقية في الترجمة معرفة اللغات الثلاثة (أ و ب و ج) معرفة جيدة. فهم مطالبون بالترجمة منها وإليها طيلة سنوات إجازة. وما دروس التعبير الشفوي والتعبير الكتابي إلا لتحسين مستواهم واستكمال حذقهم لهذه اللغات. من الناحية العملية تلح اللجنة على أن يكون انتداب الطلبة عن طريق مناظرة يجتازها التلاميذ المحرزون على شهادة البكالوريا والمحصلون على معدل 11 من 20 على الأقل في كل من اختبارات اللغات الثلاث. يكون انتداب طلبة الترجمة في حدود 15 أو 20 طالبا على أقصى تقدير للفريق الواحد وذلك لضمان سلامة التكوين ونجاعته.

3. العناصر المكونة للوحدة التعليمية:

1.3. الدروس:

الأرصدة	الحجم الإجمالي لساعات التكوين			العناصر المكونة للوحدة
	د. نظري	أشغال مسيرة	أشغال تطبيقية	
3		56 ساعة	شكل آخر	اللغة الأولى (أ)
2		56 ساعة		اللغة الثانية (ب)
2		56 ساعة		اللغة الثالثة (ج)
7		168 ساعة		المجموع:

2.3. الأنشطة التطبيقية (المشاريع والتربصات ورسائل التخرج):

الأرصدة	المدة الزمنية				الأنشطة التطبيقية
	أنشطة أخرى	التربصات	المشاريع	الأعمال الميدانية	

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي والتكنولوجيا
الإدارة العامة للتجديد الجامعي
اللجنة الوطنية القطاعية للترجمة

4. المحتوى (مخطط الدرس ووصفه) :

1.1. الدروس (وصف موجز لكل عنصر من العناصر المكونة للوحدة التعليمية وإلحاق البرنامج المفصل بالبطاقة الوصفية) :

اللغة الأولى (أ)	التعبير الكتابي والتعبير الشفوي
اللغة الثانية (ب)	التعبير الكتابي والتعبير الشفوي
اللغة الثالثة (ج)	التعبير الكتابي والتعبير الشفوي

2.4. الأنشطة التطبيقية (وصف موجز لأهداف كل نشاط ومحتوياته وطرق تنظيمة) :

5. الطرق البيداغوجية والوسائل التعليمية الخاصة بالوحدة (طرق وأدوات بيداغوجية - مراجع - استعمال الإعلامية - إمكانية التدريس عن بعد) :
في حدود الإمكان تعتمد في تدريس اللغات الجرائد والمجلات والخطب المسجلة. تتعلق النصوص و التسجيلات المعتمدة في التدريس بالواقع الوطني والعالمي وتشمل القضايا المعاصرة في السياسة و الاقتصاد و العلوم والتقنيات والعلاقات الدولية.

6. الامتحانات وتقييم المعارف:

1.6 . طريقة التقييم ونظام الامتحانات (تحديد نظام التقييم: مراقبة مستمرة فقط أو نظام مزدوج أي مراقبة مستمرة وامتحانات نهائية):

يكون التقييم مزدوجا: - فروض شفوية في نطاق التقييم المستمر. - اختبارات كتابية في نهاية السداسي.
--

2.6 . التصديق على الوحدة التعليمية (تحديد نسبة كل اختبار من اختبارات الامتحان في احتساب معدل العنصر المكون للوحدة وتحديد ضواريب العناصر المكونة للوحدة وضاريب الوحدة داخل المسلك) :

ضارب الوحدة على مستوى المسلك	ضارب العنصر المكون للوحدة	الامتحان النهائي				المراقبة المستمرة			العنصر المكون للوحدة التعليمية
		الموازنة الداخلية	الاختبارات			الموازنة الداخلية	الاختبارات		
			أ تطبيقية أو غيرها	شفاهي	كتابي		أ تطبيقية أو غيرها	شفاهي	
4	2	70%			+	30%		+	اللغة الأولى (أ)
	1	70%			+	30%		+	اللغة الثانية (ب)
	1	70%			+	30%		+	اللغة الثالثة (ج)

3.6 . التصديق على التربصات والمشاريع:

--

ملحق ع دد 1 لبطاقة وصفية لوحدت تعليمية

اللغات 2	الوحدت التعليمية:
اللغة الأولى (أ)	العنصر المكون للوحدت:
2	السداسي:
4 س	الحصت الأسبوعية:
مزدوج: فرض حضوري وامتحان نهائي	التقييم:

البرنامج

تحديد الأهداف:

تهدف دروس اللغة الأولى (أ: العربية) إلى تمكين الرصيد اللغوي تدريجيا وإلى اكتساب مهارات وكفاءات عالية في التعبير الكتابي والتعبير الشفوي. تنمية القدرات التعبيرية لدى المتعلم وصيانة لسانه من الخطأ ومساعدته على امتلاك اللغة وحسن استعمالها وإنتاجها وتوظيفها.

المحتوى

من الجملة إلى الفقرة:
الانتقال من مجرد التعبير عن السبب والنتيجة إلى التعبير عن فكرة رئيسية تسندها حجة. فهي أصغر نص يمكن أن يستعمل في هذه المرحلة.

القدرات المستهدفة في التعبير الكتابي:

- التعرف إلى مكونات الفقرة.
- التمييز بين فقرة سردية وفقرة وصفية وفقرة حجاجية.
- تكميل الفقرة السردية أو الوصفية أو الحجاجية بأحد المكونات.
- إنتاج فقرة متكاملة الأركان والشروط.

القدرات المستهدفة في التعبير الشفوي:

- يمكن استغلال نفس النصوص المعتمدة في التعبير الكتابي. وهي نصوص حجاجية بالأساس مصادرها مختلفة (صحف ومجلات وخطب وبيانات أو أمثال سائرة وشهادات سمعية وبصرية أو حتى لوحة فنية)
- التدرج في تمارين الفهم مما هو أساسي إلى التعمق في مضمون النص ومنه إلى التوسع في المحتوى.
- التنبيه الطالب إلى ظواهر لغوية وتراكيب ترد في النص ومطالبته بالنسج على منوالها.
- الانتقال في تمارين التعبير مرحليا من الجملة إلى تحرير الفقرة مروراً بتمارين التلخيص والاختزال.
- لفت الانتباه إلى الظواهر اللغوية والحضارية واستغلالها شفويا. غايتنا من ذلك مواصلة تدريب الطالب على التعبير الشفوي وإثراء زاده اللغوي والمعرفي.
- إن الحرص على جعل الجهاز البيداغوجي موحد المنهجية بالنسبة إلى استغلال النصوص يهدف إلى تعويد الطالب على مرحلة معينة ثابتة الفقرات طوال السنة.

ملحق عدد 1 لبطاقة وصفية لوحة تعليمية

اللغات 2	الوحدة التعليمية:
اللغة الثانية (ب)	العنصر المكون للوحدة:
2	السداسي:
4 س	الوحدة الأسبوعية:
مزدوج: فرض حضوري وامتحان نهائي	التقييم:

البرنامج

تحديد الأهداف:

تهدف دروس اللغة الثانية (ب): الفرنسية أو الإنجليزية على سبيل المثال) إلى تمكين الرصيد اللغوي تدريجياً وإلى اكتساب مهارات وكفاءات عالية في التعبير الكتابي والتعبير الشفوي.

Langue Française : B ou C

Expression orale & Expression écrite

Etude de textes et de documents variés :

- Répondre à des questions de compréhension après avoir dégagé les idées essentielles, les mots clés, la thématique et la tonalité.
- S'approprier le vocabulaire en rapport avec le thème en vue de le réemployer à l'oral et à l'écrit.
- Caractériser la typologie du texte : exercices d'application.
- Formuler l'intention de l'auteur, interpréter une figure de style.
- Débattre d'un sujet en respectant les règles et les spécificités de la communication orale.

Objectifs spécifiques relatifs à l'expression écrite :

- Reformuler une phrase, un paragraphe ou une unité (emploi de la nominalisation, des rapports logiques, des modes et des temps).
- Annoter un texte pour saisir la démarche de l'auteur, repérer les idées essentielles, les différentes étapes du raisonnement, les phrases problématiques. La démarche s'accompagne de reformulations, de renvois et d'interrogations (repérage des anaphores lexicales et grammaticales).
- Rédiger un compte rendu.

Correspondance professionnelle : définir les informations utiles, travailler sur le ton, la correction linguistique, les choix lexicaux, la ponctuation, les formules de politesse.

ملحق عدد 1 لبطاقة وصفية لوحة تعليمية

اللغات 2	الوحدة التعليمية:
اللغة الثالثة (ج)	العنصر المكون للوحدة:
2	السداسي:
4 س	الحصّة الأسبوعية:
مزدوج: فرض حضوري وامتحان نهائي	التقييم:

البرنامج

تحديد الأهداف:

تهدف دروس اللغة الثالثة (ج): الفرنسية أو الانجليزية على سبيل المثال) إلى تمكين الرصيد اللغوي تدريجيا وإلى اكتساب مهارات وكفاءات عالية في التعبير الكتابي والتعبير الشفوي.

المحتوى: بصدد الانجاز

Langue anglaise B ou C

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي والتكنولوجيا
الإدارة العامة للتجديد الجامعي
اللجنة الوطنية القطاعية للترجمة

بطاقة وصفية لوحة تعليمية والعناصر المكونة لها

الترجمة 2	اسم الوحدة التعليمية
7	عدد الأرصدة
ت 07	رمز الوحدة التعليمية

المؤسسة:		
الجامعة:		
مجال التكوين: الآداب واللغات		
المادة: الترجمة		
السداسي 2	المسلك: الترجمة	الشهادة: الإجازة التطبيقية في الترجمة

1. أهداف الوحدة التعليمية (معلومات- مهارات- كفاءات):

ترجمة فقرة من نص ينطرق إلى موضوع عام.

2. المكتسبات البيداغوجية السابقة (تحديد الوحدات التعليمية والكفاءات المطلوبة لمتابعة الوحدة):

حذق اللغات أ و ب و ج.

3. العناصر المكونة للوحدة التعليمية:

1.3. الدروس:

الأرصدة	الحجم الإجمالي لساعات التكوين				العناصر المكونة للوحدة
	د. مدمج	أشغال تطبيقية	أشغال مسيرة	د. نظري	
3			14 ساعة	14 ساعة	من اللغة الأولى (أ) إلى الثانية (ب)
2			14 ساعة	14 ساعة	من اللغة الثانية (ب) إلى الأولى (أ)
2			14 ساعة	14 ساعة	من اللغة الثالثة (ج) إلى الأولى (أ)
7			42 ساعة	42 ساعة	المجموع:

2.3. الأنشطة التطبيقية (المشاريع والتربصات ورسائل التخرج):

الأرصدة	المدة الزمنية				الأنشطة التطبيقية
	أنشطة أخرى	التربصات	المشاريع	الأعمال الميدانية	

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي والتكنولوجيا
الإدارة العامة للتجديد الجامعي
اللجنة الوطنية القطاعية للترجمة

4. المحتوى (مخطط الدرس ووصفه) :

1.4. الدروس (وصف موجز لكل عنصر من العناصر المكونة للوحدة التعليمية وإلحاق البرنامج المفصل بالبطاقة الوصفية) :

ترجمة فقرة من نص يتطرق إلى موضوع عام.	من اللغة الأولى (أ) إلى الثانية (ب)
	من اللغة الثانية (ب) إلى الأولى (أ)
	من اللغة الثالثة (ج) إلى الأولى (أ)

2.4. الأنشطة التطبيقية (وصف موجز لأهداف كل نشاط ومحتوياته وطرق تنظيمه) :

5. الطرق البيداغوجية والوسائل التعليمية الخاصة بالوحدة (طرق وأدوات بيداغوجية - مراجع - استعمال الإعلامية - إمكانية التدريس عن بعد) :

نوع الدرس: نظري و تطبيقي التدرج من الجملة إلى الفقرة.
--

6. الامتحانات وتقييم المعارف:

1.6. طريقة التقييم ونظام الامتحانات (تحديد نظام التقييم: مراقبة مستمرة فقط أو نظام مزدوج أي مراقبة مستمرة وامتحانات نهائية):

تقييم مزدوج: - فروض شفوية وكتابية حضورية خلال السداسي - امتحانات كتابية في نهاية السداسي.

2.6. التصديق على الوحدة التعليمية (تحديد نسبة كل اختبار من اختبارات الامتحان في احتساب معدل العنصر المكون للوحدة وتحديد ضواريب العناصر المكونة للوحدة وضارب الوحدة داخل المسلك) :

ضارب الوحدة على مستوى المسلك	ضارب العنصر المكون للوحدة	الامتحان النهائي				المراقبة المستمرة			العنصر المكون للوحدة التعليمية	
		الموازنة الداخلية	الاختبارات			الموازنة الداخلية	الاختبارات			
			أ تطبيقية أو غيرها	شفاهي	كتابي		أ تطبيقية أو غيرها	شفاهي		كتابي
4	2	70%			+	30%		+	+	من اللغة (أ) إلى (ب)
	1	70%			+	30%		+	+	من اللغة (ب) إلى (أ)
	1	70%			+	30%		+	+	من اللغة (ج) إلى (أ)

3.6. التصديق على الترجمات والمشاريع:

--

ملحق عدد 1 لبطاقة وصفية لوحدة تعليمية

الترجمة 2	الوحدة التعليمية:
من اللغة الثانية (ب) إلى الأولى (أ)	العنصر المكون للوحدة:
2	السداسي:
2 س	الحصة الأسبوعية:
مزدوج: فرض حضوري وامتحان نهائي	التقييم:

البرنامج

تحديد الأهداف:

ترجمة فقرة من نص يتطرق إلى موضوع عام.

المحتوى

التدرج من الجملة إلى الفقرة.

تقسيم الفقرة إلى وحدات دلالية وتصنيفها.

الاشتغال بعد التأكد من الفهم على المرادفات الدلالية.

الاشتغال على تمارين اختزال الفقرات في لغتها مع احترام الوقت المحدد.

ترجمة الفقرة في الوقت المطلوب.

التقييم: اختزال و ترجمة.

ملحق عدد 1 لبطاقة وصفية لوحدة تعليمية

الترجمة 2	الوحدة التعليمية:
من اللغة الأولى (أ) إلى الثانية (ب)	العنصر المكون للوحدة:
2	السداسي:
2 س	الحصة الأسبوعية:
مزدوج: فرض حضوري وامتحان نهائي	التقييم:

البرنامج

تحديد الأهداف:

ترجمة فقرة من نص يتطرق إلى موضوع عام.

المحتوى

التدرج من الجملة إلى الفقرة.

تقسيم الفقرة إلى وحدات دلالية وتصنيفها.

الاشتغال بعد التأكد من الفهم على المرادفات الدلالية.

الاشتغال على تمارين اختزال الفقرات في لغتها مع احترام الوقت المحدد.

ترجمة الفقرة في الوقت المطلوب.

التقييم: اختزال و ترجمة.

ملحق عدد 1 لبطاقة وصفية لوحدة تعليمية

الترجمة 2	الوحدة التعليمية:
من اللغة الثالثة (ج) إلى الأولى (أ)	العنصر المكون للوحدة:
2	السداسي:
2 س	الحصة الأسبوعية:
مزدوج: فرض حضوري وامتحان نهائي	التقييم:

البرنامج

تحديد الأهداف:

ترجمة فقرة من نص يتطرق إلى موضوع عام.

المحتوى

التدرج من الجملة إلى الفقرة.

تقسيم الفقرة إلى وحدات دلالية وتصنيفها.

الاشتغال بعد التأكد من الفهم على المرادفات الدلالية.

الاشتغال على تمارين اختزال الفقرات في لغتها مع احترام الوقت المحدد.

ترجمة الفقرة في الوقت المطلوب.

التقييم: اختزال و ترجمة.

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي والتكنولوجيا
الإدارة العامة للتجديد الجامعي
اللجنة الوطنية القطاعية للترجمة

بطاقة وصفية لوحة تعليمية وللعناصر المكونة لها

اسم الوحدة التعليمية	التكوين العام والعلوم السائدة 2
عدد الأرصدة	6
رمز الوحدة التعليمية	ت 08

المؤسسة:		
الجامعة:		
مجال التكوين: الآداب واللغات		
المادة: الترجمة		
الشهادة: الإجازة التطبيقية في الترجمة	المسلك: الترجمة	السداسي 2

1. أهداف الوحدة التعليمية (معلومات- مهارات- كفاءات):

اكتساب المعارف والمهارات والكفاءات الضرورية لتكوين المترجم في القانون والاقتصاد والتصرف واللسانيات العامة والمعجمية.

2. المكتسبات البيداغوجية السابقة (تحديد الوحدات التعليمية والكفاءات المطلوبة لمتابعة الوحدة):

--

3. العناصر المكونة للوحدة التعليمية:

1.3. الدروس:

الأرصدة	الحجم الإجمالي لساعات التكوين			العناصر المكونة للوحدة
	د. مدمج	أشغال تطبيقية	د. نظري	
1.5			21 ساعة	القانون
1.5			21 ساعة	الاقتصاد والتصرف
1.5		14 ساعة	7 ساعات	اللسانيات
1.5		14 ساعة	7 ساعات	المعجمية
6		28 ساعة	56 ساعة	المجموع:

2.3. الأنشطة التطبيقية (المشاريع والتربصات ورسائل التخرج):

الأرصدة	المدة الزمنية			الأنشطة التطبيقية
	أنشطة أخرى	التربصات	المشاريع الأعمال الميدانية	

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي والتكنولوجيا
الإدارة العامة للتجديد الجامعي
اللجنة الوطنية القطاعية للترجمة

4. المحتوى (مخطط الدرس ووصفه) :

1.4. الدروس (وصف موجز لكل عنصر من العناصر المكونة للوحدة التعليمية وإلحاق البرنامج المفصل بالبطاقة الوصفية) :

القانون	القانون المدني: العقد
الاقتصاد والتصرف	مدخل للتصرف
اللسانيات	مدخل لللسانيات : أهم المدارس اللسانية
المعجمية	مدخل للمعجمية : اللغة والثقافة: الوحدات المركبة (الأمثال - التراكيب الجاهزة إلخ)

2.4. الأنشطة التطبيقية (وصف موجز لأهداف كل نشاط ومحتوياته وطرق تنظيمه) :

5. الطرق البيداغوجية والوسائل التعليمية الخاصة بالوحدة (طرق وأدوات بيداغوجية - مراجع - استعمال الإعلامية - إمكانية التدريس عن بعد) :
درس نظري وتطبيقي.

6. الامتحانات وتقييم المعارف:

1.6 . طريقة التقييم ونظام الامتحانات (تحديد نظام التقييم: مراقبة مستمرة فقط أو نظام مزدوج أي مراقبة مستمرة وامتحانات نهائية):

تقييم مزدوج

2.6 . التصديق على الوحدة التعليمية (تحديد نسبة كل اختبار من اختبارات الامتحان في احتساب معدل العنصر المكون للوحدة وتحديد ضواريب العناصر المكونة للوحدة وضاريب الوحدة داخل المسلك) :

ضاريب الوحدة على مستوى المسلك	ضاريب العنصر المكون للوحدة	الامتحان النهائي				المراقبة المستمرة			العنصر المكون للوحدة التعليمية	
		الموازنة الداخلية	الاختبارات			الموازنة الداخلية	الاختبارات			
			أ تطبيقية أو غيرها	شفاهي	كتابي		أ تطبيقية أو غيرها	شفاهي		كتابي
3	0.5	70%			+	30%			+	القانون
	0.5	70%			+	30%			+	الاقتصاد والتصرف
	1	70%			+	30%			+	اللسانيات
	1	70%			+	30%			+	المعجمية

3.6 . التصديق على التربصات والمشاريع:

--

ملحق عدد 1 لبطاقة وصفية لوحة تعليمية

الوحدة التعليمية:	التكوين العام والعلوم الساندة 2
العنصر المكون للوحدة:	القانون
السداسي:	2
الحصة الأسبوعية:	1 س و 30 د
التقييم:	مزدوج: فرض حضوري وامتحان نهائي

البرنامج

تحديد الأهداف:

القانون المدني
العقد

تعريف العقد و تحديد شروط تكوينه وآثاره وعرض لمختلف أنواع العقود.

محتوى الدرس
العقد

1. المقدمة
2. تعريف العقد
3. شروط تكوين العقد
4. آثار العقد.
5. تقسيمات العقود.

ملحق عدد 1 لبطاقة وصفية لوحدة تعليمية

الوحدة التعليمية:	التكوين العام والعلوم الساندة 2
العنصر المكون للوحدة:	الاقتصاد والتصرف
السداسي:	2
الحصة الأسبوعية:	1 س و 30 د
التقييم:	مزدوج: فرض حضوري وامتحان نهائي

البرنامج

بطاقة وصفية في طور الانجاز

مدخل للتصرف
الأهداف

مدخل للتصرف
المحتوى

ملحق عدد 1 لبطاقة وصفية لوحة تعليمية

الوحدة التعليمية:	التكوين العام والعلوم الساندة 2
العنصر المكون للوحدة:	اللسانيات
السداسي:	2
الحصّة الأسبوعية:	1 س و 30 د
التقييم:	مزدوج: فرض حضوري وامتحان نهائي

البرنامج

تحديد الأهداف:

Linguistique générale

Une fois familiarisé avec la linguistique, l'étudiant est progressivement amené à se munir de plus d'outils d'analyse, à travers le parcours des diverses branches de la linguistique moderne avec, pour objectif, l'acquisition d'une vision plus complète des branches complémentaires de la linguistique

Tout texte étant par définition pluridimensionnel - et à plus forte raison en matière de traduction- l'étude des diverses composantes de la linguistique, à travers des supports textuels, devrait aider l'étudiant à acquérir les techniques d'analyse, de commentaire et de transfert du texte.

Linguistique générale

Les branches majeures de la linguistique moderne

1. Qu'est-ce que la sociolinguistique ?
2. De l'utilité de la linguistique contrastive pour la traduction
3. L'analyse du discours : les voix du texte
4. Les nouvelles tendances de la pragmatique et le traducteur
5. La stylistique comparée : définitions, approches et études de cas.
6. La sémantique et la traduction.
7. Texte, contexte et situation.

ملحق عدد 1 لبطاقة وصفية لوحدة تعليمية

الوحدة التعليمية:	التكوين العام والعلوم الساندة 2
العنصر المكون للوحدة:	المعجمية
السداسي:	2
الحصة الأسبوعية:	1 س و 30 د
التقييم:	مزدوج: فرض حضوري وامتحان نهائي

البرنامج

Lexicologie : les unités lexicales complexes
Objectifs

Faire prendre conscience à l'apprenant que la langue est un produit culturel vivant et interactif, par l'étude des formulations proverbiales, des dictons, des locutions figées et des expressions figurées.

L'amener à s'approprier ces unités lexicales complexes par des applications thématiques qui mobilisent les compétences de repérage, de recherche, d'analyse et de réemploi en contexte.

Contenu

Mener simultanément la mise en place du contenu théorique et les applications thématiques

- Les formes :
 - Les proverbes et les dictons.
 - Les unités lexicales figées.
 - Les expressions figurées.
- Les champs d'application (à titre indicatif) :
 - Les conflits.
 - Le commerce.
 - Le monde du travail.
 - La nature et l'environnement.
 - Etc.

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي والتكنولوجيا
الإدارة العامة للتجديد الجامعي
اللجنة الوطنية القطاعية للترجمة

بطاقة وصفية لوحدة تعليمية وللعناصر المكونة لها

اسم الوحدة التعليمية	الوحدة الأفقية 2
عدد الأرصدة	6
رمز الوحدة التعليمية	ت 09

المؤسسة:		
الجامعة:		
مجال التكوين: الآداب واللغات		
المادة: الترجمة		
الشهادة: الإجازة التطبيقية في الترجمة	المسلك: الترجمة	السداسي 2

1. أهداف الوحدة التعليمية (معلومات- مهارات- كفاءات):

اكتساب المهارات الدنيا في استعمال الحاسوب واكتساب المعلومات الأساسية في ميدان حقوق الإنسان من خلال النصوص الدولية والأطر القانونية العالمية.
وتهدف الوحدة أيضا إلى تمكينه من تعلم لغة حية أخرى أو تمكين معرفته بلغته الثالثة إذا اقتضى الحال ذلك.

2. المكتسبات البيداغوجية السابقة (تحديد الوحدات التعليمية والكفاءات المطلوبة لمتابعة الوحدة):

--

3. العناصر المكونة للوحدة التعليمية:

1.3. الدروس:

الأرصدة	الحجم الإجمالي لساعات التكوين			العناصر المكونة للوحدة
	د. مدمج	أشغال تطبيقية	أشغال مسيرة	
2			14 ساعة	الإعلامية والانترنت
2	14 ساعة			حقوق الإنسان
2			28 ساعة	اللغة الحية
6	14 ساعة		42 ساعة	المجموع:

2.3. الأنشطة التطبيقية (المشاريع والتربصات ورسائل التخرج):

الأرصدة	المدة الزمنية				الأنشطة التطبيقية
	أنشطة أخرى	التربصات	المشاريع	الأعمال الميدانية	

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي والتكنولوجيا
الإدارة العامة للتجديد الجامعي
اللجنة الوطنية القطاعية للترجمة

4. المحتوى (مخطط الدرس ووصفه) :

1.4. الدروس (وصف موجز لكل عنصر من العناصر المكونة للوحدة التعليمية وإلحاق البرنامج المفصل بالبطاقة الوصفية) :

	الإعلامية والانترنت
	حقوق الإنسان
	اللغة الحية

2.4. الأنشطة التطبيقية (وصف موجز لأهداف كل نشاط ومحتوياته وطرق تنظيمه) :

5. الطرق البيداغوجية والوسائل التعليمية الخاصة بالوحدة (طرق وأدوات بيداغوجية - مراجع - استعمال الإعلامية - إمكانية التدريس عن بعد) :

--

6. الامتحانات وتقييم المعارف:

1.6. طريقة التقييم ونظام الامتحانات (تحديد نظام التقييم: مراقبة مستمرة فقط أو نظام مزدوج أي مراقبة مستمرة وامتحانات نهائية):

مستمر

2.6. التصديق على الوحدة التعليمية (تحديد نسبة كل اختبار من اختبارات الامتحان في احتساب معدل العنصر المكون للوحدة وتحديد ضواريب العناصر المكونة للوحدة وضاريب الوحدة داخل المسلك) :

ضاريب الوحدة على مستوى المسلك	ضاريب العنصر المكون للوحدة	الامتحان النهائي				المراقبة المستمرة			العنصر المكون للوحدة التعليمية
		الموازنة الداخلية	الاختبارات			الموازنة الداخلية	الاختبارات		
			أ تطبيقية أو غيرها	شفاهي	كتابي		أ تطبيقية أو غيرها	شفاهي	
3	1					100%	+	+	الإعلامية والانترنت
	1					100%		+	حقوق الإنسان
	1					100%		+	اللغة الحية

3.6. التصديق على التربصات والمشاريع:

--

ملحق عدد 1 لبطاقة وصفية لوحدة تعليمية

الوحدة الأفقية 2	الوحدة التعليمية:
الإعلامية والانترنت	العنصر المكون للوحدة:
2	السداسي:
1 س	الحصة الأسبوعية:
مستمر	التقييم:

البرنامج

تحديد الأهداف:

الإعلامية والانترنت
الأهداف

- حذق استعمال الحاسوب والمعالجة الإعلامية للنصوص.
- القدرة على تجميع معارف ومعلومات ووثائق الخ. عبر مواقع الواب.

المحتوى

تضبطه الجهة المنظمة للتكوين

ملحق عدد 1 لبطاقة وصفية لوحدة تعليمية

الوحدة الأفقية 2	الوحدة التعليمية:
حقوق الإنسان	العنصر المكون للوحدة:
2	السداسي:
1 س	الوحدة الأسبوعية:
مستمر	التقييم:

البرنامج

تحديد الأهداف:

حقوق الإنسان
الأهداف

- عرض وتصنيف الحقوق والحريات العامة
- تحديد مكانة حقوق الإنسان و الحريات العامة في الدستور التونسي

المحتوى

1. تصنيف الحقوق والحريات العامة
2. مكانة حقوق الإنسان و الحريات العامة في الدستور التونسي.

ملحق عدد 1 لبطاقة وصفية لوحدة تعليمية

الوحدة التعليمية:	الوحدة الأفقية 2
العنصر المكون للوحدة:	اللغة الحية
السداسي:	2
الحصّة الأسبوعية:	2 س
التقييم:	مستمر

البرنامج

اللغة الحية

الأهداف

- تعلم لغة حية رابعة
- أو
- استكمال حذق اللغة الحية الثالثة الإلبارية

المحتوى

يضبطه المسلك المنظم للتكوين في اللغة الحية المعنية.

بطاقة وصفية لوحة تعليمية والعناصر المكونة لها

اسم الوحدة التعليمية	الوحدة الاختيارية 2
عدد الأرصدة	4
رمز الوحدة التعليمية	ت 10

المؤسسة:		
الجامعة:		
مجال التكوين: الآداب واللغات		
المادة: الترجمة		
الشهادة: الإجازة التطبيقية في الترجمة	المسلك: الترجمة	السداسي 2

1 أهداف الوحدة التعليمية (معلومات- مهارات- كفاءات):

فتح آفاق الطالب بتمكينه من الحصول على تكوين تكميلي خارج الاختصاص الدقيق الذي يتابع فيه تكوينه الأصلي.

2. المكتسبات البيداغوجية السابقة (تحديد الوحدات التعليمية والكفاءات المطلوبة لمتابعة الوحدة):

يحددها المسلك المنظم للوحدة الاختيارية إذا اقتضى الحال.

3. العناصر المكونة للوحدة التعليمية:

1.3. الدروس:

الأرصدة	الحجم الإجمالي لساعات التكوين				العناصر المكونة للوحدة
	شكل آخر	أشغال تطبيقية	أشغال مسيرة	د. نظري	
2			28 ساعة		المادة الأولى
2			28 ساعة		المادة الثانية
4			56 ساعة		المجموع:

2.3. الأنشطة التطبيقية (المشاريع والتربصات ورسائل التخرج):

الأرصدة	المدة الزمنية				الأنشطة التطبيقية
	أنشطة أخرى	التربصات	المشاريع	الأعمال الميدانية	

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي والتكنولوجيا
الإدارة العامة للتجديد الجامعي
اللجنة الوطنية القطاعية للترجمة

4. المحتوى (مخطط الدرس ووصفه) :

1.4. الدروس (وصف موجز لكل عنصر من العناصر المكونة للوحدة التعليمية وإلحاق البرنامج المفصل بالبطاقة الوصفية) :

المادة الأولى	
المادة الثانية	

2.4. الأنشطة التطبيقية (وصف موجز لأهداف كل نشاط ومحتوياته وطرق تنظيمه) :

1 الطرق البيداغوجية والوسائل التعليمية الخاصة بالوحدة (طرق وأدوات بيداغوجية - مراجع - استعمال الإعلامية - إمكانية التدريس عن بعد) :

يحددها المسلك المنظم للوحدة الاختيارية.

6. الامتحانات وتقييم المعارف:

1.6 . طريقة التقييم ونظام الامتحانات (تحديد نظام التقييم: مراقبة مستمرة فقط أو نظام مزدوج أي مراقبة مستمرة وامتحانات نهائية):

تقييم مستمر يحدد طريقته ونوع اختباره المسلك المنظم للوحدة الاختيارية.

2.6 . التصديق على الوحدة التعليمية (تحديد نسبة كل اختبار من اختبارات الامتحان في احتساب معدل العنصر المكون للوحدة وتحديد ضواريب العناصر المكونة للوحدة وضواريب الوحدة داخل المسلك) :

ضارب الوحدة على مستوى المسلك	ضارب العنصر المكون للوحدة	الامتحان النهائي				المراقبة المستمرة			العنصر المكون للوحدة التعليمية	
		الموازنة الداخلية	الاختبارات			الموازنة الداخلية	الاختبارات			
			أ تطبيقية أو غيرها	شفاهي	كتابي		أ تطبيقية أو غيرها	شفاهي		كتابي
2	1					100%			+	المادة الأولى
	1					100%			+	المادة الثانية

3.6 . التصديق على التربصات والمشاريع:

--

ملحق عدد 1 لبطاقة وصفية لوحدة تعليمية

الوحدة الاختيارية 2	الوحدة التعليمية:
المادة الأولى	العنصر المكون للوحدة:
2	السداسي:
2 س	الحصة الأسبوعية:
مستمر	التقييم:

البرنامج

تحديد الأهداف:

يحددها المسلك المنظم للوحدة الاختيارية.

البرنامج:

يضبته المسلك المنظم للوحدة الاختيارية.

ملحق عدد 1 لبطاقة وصفية لوحدة تعليمية

الوحدة التعليمية:	الوحدة الاختيارية 2
العنصر المكون للوحدة:	المادة الثانية
السداسي:	2
الحصة الأسبوعية:	2 س
التقييم:	مستمر

البرنامج

تحديد الأهداف:

يحددها المسلك المنظم للوحدة الاختيارية.

البرنامج:

يضبته المسلك المنظم للوحدة الاختيارية.

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي والتكنولوجيا
الإدارة العامة للتجديد الجامعي
اللجنة الوطنية القطاعية للترجمة

بطاقة وصفية لوحة تعليمية وللعناصر المكونة لها

اسم الوحدة التعليمية	اللغات 3
عدد الأرصدة	7
رمز الوحدة التعليمية	ت 11

المؤسسة:	
الجامعة:	
مجال التكوين: الآداب واللغات	
المادة: الترجمة	
الشهادة: الإجازة التطبيقية في الترجمة	المسلك: الترجمة
	السداسي 3

1 أهداف الوحدة التعليمية (معلومات- مهارات- كفاءات):

تهدف دروس هذه الوحدة إلى تمكين الرصيد اللغوي تدريجياً وإلى اكتساب مهارات وكفاءات عالية في التعبير الكتابي والتعبير الشفوي. ولا يكون ذلك عن طريق الدروس النظرية وإنما بواسطة تدريبات عملية مكثفة تشمل اللغات الثلاث على حد سواء (أ و ب و ج).

2. المكتسبات البيداغوجية السابقة (تحديد الوحدات التعليمية والكفاءات المطلوبة لمتابعة الوحدة):

يشترط في الطلبة الموجهين إلى الإجازة التطبيقية في الترجمة معرفة اللغات الثلاثة (أ و ب و ج) معرفة جيدة. فهم مطالبون بالترجمة منها وإليها طيلة سنوات إجازة. وما دروس التعبير الشفوي والتعبير الكتابي إلا لتحسين مستواهم واستكمال حذقهم لهذه اللغات. من الناحية العملية تلح اللجنة على أن يكون انتداب الطلبة عن طريق مناظرة يجتازها التلاميذ المحرزون على شهادة البكالوريا والمحصلون على معدل 11 من 20 على الأقل في كل من اختبارات اللغات الثلاث. يكون انتداب طلبة الترجمة في حدود 15 أو 20 طالبا على أقصى تقدير للفريق الواحد وذلك لضمان سلامة التكوين ونجاعته.

3. العناصر المكونة للوحدة التعليمية:

1.3. الدروس:

الأرصدة	الحجم الإجمالي لساعات التكوين			العناصر المكونة للوحدة
	د. نظري	أشغال مسيرة	أشغال تطبيقية	
3	56 ساعة	د. مدمج		اللغة الأولى (أ)
2	56 ساعة			اللغة الثانية (ب)
2	56 ساعة			اللغة الثالثة (ج)
7	168 ساعة			المجموع:

2.3. الأنشطة التطبيقية (المشاريع والتربصات ورسائل التخرج):

الأرصدة	المدة الزمنية				الأنشطة التطبيقية
	أنشطة أخرى	التربصات	المشاريع	الأعمال الميدانية	

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي والتكنولوجيا
الإدارة العامة للتجديد الجامعي
اللجنة الوطنية القطاعية للترجمة

4. المحتوى (مخطط الدرس ووصفه) :

1.4. الدروس (وصف موجز لكل عنصر من العناصر المكونة للوحدة التعليمية وإلحاق البرنامج المفصل بالبطاقة الوصفية) :

اللغة الأولى (أ)	التعبير الكتابي والتعبير الشفوي
اللغة الثانية (ب)	التعبير الكتابي والتعبير الشفوي
اللغة الثالثة (ج)	التعبير الكتابي والتعبير الشفوي

2.4. الأنشطة التطبيقية (وصف موجز لأهداف كل نشاط ومحتوياته وطرق تنظيمه) :

1 الطرق البيداغوجية والوسائل التعليمية الخاصة بالوحدة (طرق وأدوات بيداغوجية - مراجع - استعمال الإعلامية - إمكانية التدريس عن بعد) :

في حدود الإمكان تعتمد في تدريس اللغات الجرائد والمجلات والخطب المسجلة. تتعلق النصوص و التسجيلات المعتمدة في التدريس بالواقع الوطني والعالمي وتشمل القضايا المعاصرة في السياسة والاقتصاد والعلوم والتقنيات والعلاقات الدولية.

6. الامتحانات وتقييم المعارف:

1.6 . طريقة التقييم ونظام الامتحانات (تحديد نظام التقييم: مراقبة مستمرة فقط أو نظام مزدوج أي مراقبة مستمرة وامتحانات نهائية):

يكون التقييم مزدوجا:

- فروض شفوية في نطاق التقييم المستمر.
- اختبارات كتابية في نهاية السداسي.

2.6 . التصديق على الوحدة التعليمية (تحديد نسبة كل اختبار من اختبارات الامتحان في احتساب معدل العنصر المكون للوحدة وتحديد ضواريب العناصر المكونة للوحدة وضاريب الوحدة داخل المسلك) :

ضارب الوحدة على مستوى المسلك	ضارب العنصر المكون للوحدة	الامتحان النهائي					المراقبة المستمرة			العنصر المكون للوحدة التعليمية
		الموازنة الداخلية	الاختبارات			الموازنة الداخلية	الاختبارات			
			أ تطبيقية أو غيرها	شفاهي	كتابي		أ تطبيقية أو غيرها	شفاهي	كتابي	
	2	70%			+	30%		+	اللغة الأولى (أ)	
4	1	70%			+	30%		+	اللغة الثانية (ب)	
	1	70%			+	30%		+	اللغة الثالثة (ج)	

3.6 . التصديق على التريصات والمشاريع:

--

ملحق عدد 1 لبطاقة وصفية لوحة تعليمية

اللغات 3	الوحدة التعليمية:
اللغة الأولى (أ)	العنصر المكون للوحدة:
3	السداسي:
4 س	الوحدة الأسبوعية:
مزدوج: فرض حضوري وامتحان نهائي	التقييم:

البرنامج

تحديد الأهداف:

تهدف دروس اللغة الأولى (أ: العربية) إلى:
- تمكين الرصيد اللغوي تدريجياً وإلى اكتساب مهارات وكفاءات عالية في التعبير الكتابي والتعبير الشفوي.
- تنمية القدرات التعبيرية لدى المتعلم وصيانة لسانه من الخطأ ومساعدته على امتلاك اللغة وحسن استعمالها وإنتاجها وتوظيفها.

المحتوى

الاختزال: مكونات النص وتنظيمه:
في هذا المستوى نرتقي من الفقرة بمكوناتها الدنيا إلى النص بمكوناته النموذجية وبيان موقع كل عنصر من العناصر المكونة للنص وإمكانية التصرف في هذا النظام والترتيب.

القدرات المستهدفة في التعبير الكتابي:

- التعرف إلى مكونات النص.
- التعرف إلى نظام النص.
- التصرف في النص بإعادة تنظيمه.
- إنتاج فقرة متكاملة الأركان والشروط.

القدرات المستهدفة في التعبير الشفوي:

- يمكن استغلال نفس النصوص المعتمدة في التعبير الكتابي. وهي نصوص حجاجية بالأساس مصادرها مختلفة (صحف ومجلات وخطب وبيانات أو أمثال سائرة وشهادات سمعية وبصرية أو حتى لوحة فنية)
- التدرج في تمارين الفهم مما هو أساسي إلى التعمق في مضمون النص ومنه إلى التوسع في المحتوى.
- التشبيه الطالب إلى ظواهر لغوية وتراكيب ترد في النص ومطالبته بالنسج على منوالها.
- الانتقال في تمارين التعبير مرحلياً من الجملة إلى تحرير الفقرة مروراً بتمارين التلخيص والاختزال.
- لفت الانتباه إلى الظواهر اللغوية والحضارية واستغلالها شفويًا. غايتنا من ذلك مواصلة تدريب الطالب على التعبير الشفوي وإثراء زاده اللغوي والمعرفي.
- إن الحرص على جعل الجهاز البيداغوجي موحد المنهجية بالنسبة إلى استغلال النصوص يهدف إلى تعويد الطالب على مرحلة معينة ثابتة الفقرات طوال السنة.

ملحق عدد 1 لبطاقة وصفية لوحدت تعليمية

اللغات 3	الوحدة التعليمية:
اللغة الثانية (ب)	العنصر المكون للوحدة:
3	السداسي:
4 س	الحصة الأسبوعية:
مزدوج: فرض حضوري وامتحان نهائي	التقييم:

البرنامج

تحديد الأهداف:

تهدف دروس اللغة الثانية (ب: الفرنسية أو الإنجليزية على سبيل المثال) إلى تمكين الرصيد اللغوي تدريجيا وإلى اكتساب مهارات وكفاءات عالية في التعبير الكتابي والتعبير الشفوي.

Langue Française : B ou C

Expression orale & Expression écrite

Expression orale

- Rendre compte du contenu d'un texte, d'un document.
- Expliquer un fait, (se) justifier (expressions de la cause et de la conséquence).
- Reasonner, prouver : parvenir à une conclusion à partir d'un point de départ connu ou admis par tous, par le moyen de déduction, de la restriction et de la conclusion.
- Marquer les étapes de l'argumentation : introduire, poser le problème, énumérer, préciser les faits, illustrer, récapituler pour conclure.

Expression écrite

- Prendre des notes : abréviation, acronymes et siglaison, nominalisation, reformulation.
- Etudier le vocabulaire d'un thème pour communiquer, pour se faire comprendre, pour exprimer sa pensée : les relations de synonymie, d'antonymie et de polysémie.
- Résumer un texte : comprendre le texte source, en saisir les idées essentielles, identifier le système d'énonciation, en dégager l'organisation.
- Reformuler dans sa propre langue en restant fidèle au support.
- Procéder à des synthèses : rassembler les éléments essentiels de plusieurs textes, documents ou statistiques pour en donner un compte rendu cohérent.

ملحق عدد 1 لبطاقة وصفية لوحة تعليمية

اللغات 3	الوحدة التعليمية:
اللغة الثالثة (ج)	العنصر المكون للوحدة:
3	السداسي:
4 س	الحصّة الأسبوعية:
مزدوج: فرض حضوري وامتحان نهائي	التقييم:

البرنامج

تحديد الأهداف:

تهدف دروس اللغة الثالثة (ج): الفرنسية أو الانجليزية على سبيل المثال) إلى تمكين الرصيد اللغوي تدريجيا وإلى اكتساب مهارات وكفاءات عالية في التعبير الكتابي والتعبير الشفوي.

المحتوى: بصدد الانجاز

Langue anglaise B ou C

بطاقة وصفية لوحة تعليمية والعناصر المكونة لها

اسم الوحدة التعليمية	الترجمة 3
عدد الأرصدة	7
رمز الوحدة التعليمية	ت 12

المؤسسة:	
الجامعة:	
مجال التكوين: الآداب واللغات	
المادة: الترجمة	
الشهادة: الإجازة التطبيقية في الترجمة	المسلك: الترجمة
	السداسي 3

1 أهداف الوحدة التعليمية (معلومات- مهارات- كفاءات):

تدريب الطالب على ترجمة فقرة أو أكثر من نص يتطرق إلى مواضيع عامة متعددة.
الانتقال من الفقرة إلى النص.

2. المكتسبات البيداغوجية السابقة (تحديد الوحدات التعليمية والكفاءات المطلوبة لمتابعة الوحدة):

حذق اللغات أ و ب و ج.

3. العناصر المكونة للوحدة التعليمية:

1.3. الدروس:

الأرصدة	الحجم الإجمالي لساعات التكوين			العناصر المكونة للوحدة
	د. نظري	أشغال مسيرة	أشغال تطبيقية	
3	14 ساعة	14 ساعة	شکل آخر	من اللغة الأولى (أ) إلى الثانية (ب)
2	14 ساعة	14 ساعة		من اللغة الثانية (ب) إلى الأولى (أ)
2	14 ساعة	14 ساعة		من اللغة الثالثة (ج) إلى الأولى (أ)
7	42 ساعة	42 ساعة		المجموع:

2.3. الأنشطة التطبيقية (المشاريع والتربصات ورسائل التخرج):

الأرصدة	المدة الزمنية				الأنشطة التطبيقية
	أنشطة أخرى	التربصات	المشاريع	الأعمال الميدانية	

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي والتكنولوجيا
الإدارة العامة للتجديد الجامعي
اللجنة الوطنية القطاعية للترجمة

4. المحتوى (مخطط الدرس ووصفه) :

1.4. الدروس (وصف موجز لكل عنصر من العناصر المكونة للوحدة التعليمية وإلحاق البرنامج المفصل بالبطاقة الوصفية) :

ترجمة النصوص العامة. من الفقرة إلى النص.	من اللغة الأولى (أ) إلى الثانية (ب)
	من اللغة الثانية (ب) إلى الأولى (أ)
	من اللغة الثالثة (ج) إلى الأولى (أ)

2.4. الأنشطة التطبيقية (وصف موجز لأهداف كل نشاط ومحتوياته وطرق تنظيمه) :

1 الطرق البيداغوجية والوسائل التعليمية الخاصة بالوحدة (طرق وأدوات بيداغوجية - مراجع - استعمال الإعلامية - إمكانية التدريس عن بعد) :

نوع الدرس: نظري وتطبيقي. استعمال المعاجم والمراجع.

6. الامتحانات وتقييم المعارف:

1.6 . طريقة التقييم ونظام الامتحانات (تحديد نظام التقييم: مراقبة مستمرة فقط أو نظام مزدوج أي مراقبة مستمرة وامتحانات نهائية):

تقييم مزدوج: - فروض شفوية وكتابية حضورية خلال السداسي - امتحانات كتابية في نهاية السداسي.

2.6 . التصديق على الوحدة التعليمية (تحديد نسبة كل اختبار من اختبارات الامتحان في احتساب معدل العنصر المكون للوحدة وتحديد ضواريب العناصر المكونة للوحدة وضارب الوحدة داخل المسلك) :

ضارب الوحدة على مستوى المسلك	ضارب العنصر المكون للوحدة	الامتحان النهائي			المراقبة المستمرة			العنصر المكون للوحدة التعليمية	
		الموازنة الداخلية	الاختبارات		الموازنة الداخلية	الاختبارات			
			أ تطبيقية أو غيرها	شفاهي		كتابي	أ تطبيقية أو غيرها		شفاهي
	2	70%			+	30%	+	+	من اللغة (أ) إلى (ب)
4	1	70%			+	30%	+	+	من اللغة (ب) إلى (أ)
	1	70%			+	30%	+	+	من اللغة (ج) إلى (أ)

3.6 . التصديق على التريضات والمشاريع:

--

ملحق عدد 1 لبطاقة وصفية لوحدة تعليمية

الترجمة 3	الوحدة التعليمية:
من اللغة الثانية (ب) إلى الأولى (أ)	العنصر المكون للوحدة:
3	السداسي:
2 س	الحصّة الأسبوعية:
مزدوج: فرض حضوري وامتحان نهائي	التقييم:

البرنامج

تحديد الأهداف:

الانتقال من ترجمة الفقرة إلى ترجمة النص.
مبادئ الترجمة العامة.

مبادئ الترجمة العامة

ترجمة نصوص عامة تتطرق إلى مواضيع مختلفة (مواضيع الساعة).
تدريب الطالب على الاعتماد على معاجم ومراجع موثوقة في المجال المدروس.
تدريب الطالب على التمييز بين الفروق الدلالية للمصطلحات ولفت انتباهه إلى اختلاف الجهاز الاصطلاحي حسب المناطق والثقافات.

ملحق عدد 1 لبطاقة وصفية لوحدة تعليمية

الترجمة 3	الوحدة التعليمية:
من اللغة الأولى (أ) إلى الثانية (ب)	العنصر المكون للوحدة:
3	السداسي:
2 س	الحصّة الأسبوعية:
مزدوج: فرض حضوري وامتحان نهائي	التقييم:

البرنامج

تحديد الأهداف:

الانتقال من ترجمة الفقرة إلى ترجمة النص.
مبادئ الترجمة العامة.

مبادئ الترجمة العامة

ترجمة نصوص عامة تتطرق إلى مواضيع مختلفة (مواضيع الساعة).
تدريب الطالب على الاعتماد على معاجم ومراجع موثوقة في المجال المدروس.
تدريب الطالب على التمييز بين الفروق الدلالية للمصطلحات ولفت انتباهه إلى اختلاف الجهاز الاصطلاحي حسب المناطق والثقافات.

ملحق عدد 1 لبطاقة وصفية لوحدة تعليمية

الترجمة 3	الوحدة التعليمية:
من اللغة الثالثة (ج) إلى الأولى (أ)	العنصر المكون للوحدة:
3	السداسي:
2 س	الحصّة الأسبوعية:
مزدوج: فرض حضوري وامتحان نهائي	التقييم:

البرنامج

تحديد الأهداف:

الانتقال من ترجمة الفقرة إلى ترجمة النص.
مبادئ الترجمة العامة.

مبادئ الترجمة العامة

ترجمة نصوص عامة تتطرق إلى مواضيع مختلفة (مواضيع الساعة).
تدريب الطالب على الاعتماد على معاجم ومراجع موثوقة في المجال المدروس.
تدريب الطالب على التمييز بين الفروق الدلالية للمصطلحات ولفت انتباهه إلى اختلاف الجهاز الاصطلاحي حسب المناطق والثقافات.

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي والتكنولوجيا
الإدارة العامة للتجديد الجامعي
اللجنة الوطنية القطاعية للترجمة

بطاقة وصفية لوحة تعليمية وللعناصر المكونة لها

اسم الوحدة التعليمية	التكوين العام والعلوم السائدة 3
عدد الأرصدة	6
رمز الوحدة التعليمية	ت 13

المؤسسة:	
الجامعة:	
مجال التكوين: الآداب واللغات	
المادة: الترجمة	
الشهادة: الإجازة التطبيقية في الترجمة	المسلك: الترجمة
	السداسي 3

1 أهداف الوحدة التعليمية (معلومات- مهارات- كفاءات):

اكتساب المعارف والمهارات والكفاءات الضرورية لتكوين المترجم في القانون والاقتصاد والتصرف واللسانيات المقارنة وعلم المصطلح.

2. المكتسبات البيداغوجية السابقة (تحديد الوحدات التعليمية والكفاءات المطلوبة لمتابعة الوحدة):

--

3. العناصر المكونة للوحدة التعليمية:

1.3. الدروس:

الأرصدة	الحجم الإجمالي لساعات التكوين				العناصر المكونة للوحدة
	د. نظري	أشغال مسيرة	أشغال تطبيقية	د. مدمج	
1.5	21 ساعة				القانون
1.5	21 ساعة				الاقتصاد والتصرف
1.5	7 ساعات	14 ساعة			اللسانيات
1.5	7 ساعات	14 ساعة			علم المصطلح
6	56 ساعة	28 ساعة			المجموع:

2.3. الأنشطة التطبيقية (المشاريع والتربصات ورسائل التخرج):

الأرصدة	المدة الزمنية				الأنشطة التطبيقية
	أنشطة أخرى	التربصات	المشاريع	الأعمال الميدانية	

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي والتكنولوجيا
الإدارة العامة للتجديد الجامعي
اللجنة الوطنية القطاعية للترجمة

4. المحتوى (مخطط الدرس ووصفه) :

1.4. الدروس (وصف موجز لكل عنصر من العناصر المكونة للوحدة التعليمية وإلحاق البرنامج المفصل بالبطاقة الوصفية) :

القانون	
الاقتصاد والتصرف	
اللسانيات	اللسانيات المقارنة
علم المصطلح	علم المصطلح: تدقيقات نظرية - صياغة المصطلح وأسسها النظرية - بنية المصطلح - طرق وضع المصطلح

2.4. الأنشطة التطبيقية (وصف موجز لأهداف كل نشاط ومحتوياته وطرق تنظيمه) :

1 الطرق البيداغوجية والوسائل التعليمية الخاصة بالوحدة (طرق وأدوات بيداغوجية - مراجع - استعمال الإعلامية - إمكانية التدريس عن بعد) :

درس نظري.

6. الامتحانات وتقييم المعارف:

1.6. طريقة التقييم ونظام الامتحانات (تحديد نظام التقييم: مراقبة مستمرة فقط أو نظام مزدوج أي مراقبة مستمرة وامتحانات نهائية):

تقييم مزدوج

2.6. التصديق على الوحدة التعليمية (تحديد نسبة كل اختبار من اختبارات الامتحان في احتساب معدل العنصر المكون للوحدة وتحديد ضواريب العناصر المكونة للوحدة وضواريب الوحدة داخل المسلك) :

ضارب الوحدة على مستوى المسلك	ضارب العنصر المكون للوحدة	الامتحان النهائي				المراقبة المستمرة				العنصر المكون للوحدة التعليمية
		الموازنة الداخلية	الاختبارات			الموازنة الداخلية	الاختبارات			
			أ تطبيقية أو غيرها	شفاهي	كتابي		أ تطبيقية أو غيرها	شفاهي	كتابي	
3	0.5	70%			+	30%			+	القانون
	0.5	70%			+	30%			+	الاقتصاد والتصرف
	1	70%			+	30%			+	اللسانيات
	1	70%			+	30%			+	علم المصطلح

3.6. التصديق على التربصات والمشاريع:

--

ملحق عدد 1 لبطاقة وصفية لوحة تعليمية

الوحدة التعليمية:	التكوين العام والعلوم الساندة 3
العنصر المكون للوحدة:	القانون
السداسي:	3
الحصة الأسبوعية:	1 س و 30 د
التقييم:	مزدوج: فرض حضوري وامتحان نهائي

البرنامج

تحديد الأهداف:

قانون الإجراءات الجزائية
الأهداف العامة

- معرفة القواعد التي تنظم وتحدد اختصاص مختلف المحاكم التي تقضي في المادة الجزائية.
- تحديد الشكليات الواجب إتباعها للكشف عن الجرائم و تتبع مرتكبيها.
- تحديد وسائل التحقيق في الجرائم والبحث فيها ومحاكمتها ووسائل الطعن في الأحكام الصادرة فيها.

قانون الإجراءات الجزائية
محتوى الدرس

1. المقدمة.
2. خصائص الإجراءات الجزائية.
3. الدعاوى الناشئة عن الجرائم:
 - الدعوى العمومية
 - الدعوى المدنية
4. التنظيم القضائي الجزائي التونسي:
 - قضاء التحقيق
 - قضاء الأحكام (محاكم القضاء)

ملحق عدد 1 لبطاقة وصفية لوحة تعليمية

الوحدة التعليمية:	التكوين العام والعلوم الساندة 3
العنصر المكون للوحدة:	الاقتصاد والتصرف
السداسي:	3
الحصة الأسبوعية:	1 س و 30 د
التقييم:	مزدوج: فرض حضوري وامتحان نهائي

البرنامج

بطاقة وصفية في طور الإنجاز

إدارة الأعمال
Management
الأهداف العامة

محتوى الدرس

ملحق عدد 1 لبطاقة وصفية لوحة تعليمية

الوحدة التعليمية:	التكوين العام والعلوم الساندة 3
العنصر المكون للوحدة:	اللسانيات
السداسي:	3
الحصة الأسبوعية:	1 س و 30 د
التقييم:	مزدوج: فرض حضوري وامتحان نهائي

البرنامج

تحديد الأهداف:

Linguistique contrastive
OBJECTIFS

Initier les étudiants à la linguistique comparée pour mieux réussir le passage d'un système linguistique à un autre.

Linguistique contrastive
CONTENU

En rapport avec la traduction :

- Métaphore, prédication et agencement de mots.
- Expressions figées, proverbes, adages etc.
- Phrase déclarative/non déclarative
 - Définition et étude théorique.
 - Copulation et assertion dans la phrase déclarative.
 - La copule être (ou le verbe substantif être) et ses équivalents en langue arabe.

ملحق عدد 1 لبطاقة وصفية لوحدة تعليمية

الوحدة التعليمية:	التكوين العام والعلوم الساندة 3
العنصر المكون للوحدة:	علم المصطلح
السداسي:	3
الوحدة الأسبوعية:	1 س و 30 د
التقييم:	مزدوج: فرض حضوري وامتحان نهائي

البرنامج

تحديد الأهداف:

- 1 الإحاطة بخصائص علم المصطلح
- 2 الإطلاع على أبعاد القضايا التي يطرحها وضع المصطلح
- 3 الإلمام بالضوابط المنهجية

المحتوى

- تمهيد : تقديم بيليوغرافي (تحليلا وتعليقا)
 - 1 علم المصطلح : تدقيقات نظرية :
 - أ- علم المصطلح بين المعجمية وعلم الدلالة : الإشكاليات النظرية والمنهجية
 - ب- علم المصطلح
 - ج- البحث في المصطلحات العربية
 - 2 صياغة المصطلح وأسسها النظرية :
 - أ- الإشكال اللغوي والمقررات اللسانية المعاصرة
 - ب- قضايا الدلالة
 - ج- المصطلح العلمي
 - 3 بنية المصطلح :
 - أ- قضية الاشتقاق
 - ب- خصائص الأبنية الأساسية
 - ج- الاستعمال الاصطلاحي (المنظومات المرجعية)
 - 4 طرق وضع المصطلح :
 - أ- الترجمة :
 - 1 مدلولاتها
 - 2 مناهجها
 - 3 إشكالاتها
 - ب- التوليد
 - 1 مفهوم التوليد
 - 2 التوليد والتسمية (قواعد التسمية)
 - 3 أنواع التوليد (الاشتقاق / المجاز)
 - ج- الاقتراض :
 - 1 مفهوم الاقتراض :
 - 2 طريقة القدام في التعريب اللفظي
 - 3 مناهج المحدثين في التعريب اللفظي
- المصادر والمراجع
- لغة المصادر والمراجع : متعددة (عربية / فرنسية / إنكليزية)
 - نوع المصادر والمراجع : كتب - أطروحات - مقالات - دراسات - وثائق - مواقع على شبكة الانترنت (دروس علم المصطلح في الجامعات الأجنبية)
 - طبيعة المصادر والمراجع : عامة ومتخصصة

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي والتكنولوجيا
الإدارة العامة للتجديد الجامعي
اللجنة الوطنية القطاعية للترجمة

بطاقة وصفية لوحة تعليمية والعناصر المكونة لها

اسم الوحدة التعليمية	الوحدة الأفقية 3
عدد الأرصدة	6
رمز الوحدة التعليمية	ت 14

المؤسسة:		
الجامعة:		
مجال التكوين: الآداب واللغات		
المادة: الترجمة		
الشهادة: الإجازة التطبيقية في الترجمة	المسلك: الترجمة	السداسي 3

1. أهداف الوحدة التعليمية (معلومات- مهارات- كفاءات):

اكتساب ثقافة مؤسساتية تأهله.
وتهدف الوحدة أيضا إلى تمكينه من تعلم لغة حية أخرى أو تمكين معرفته بلغته الثالثة إذا اقتضى الحال ذلك.

2. المكتسبات البيداغوجية السابقة (تحديد الوحدات التعليمية والكفاءات المطلوبة لمتابعة الوحدة):

3. العناصر المكونة للوحدة التعليمية:

1.3. الدروس:

الأرصدة	الحجم الإجمالي لساعات التكوين				العناصر المكونة للوحدة
	د. مدمج	أشغال تطبيقية	أشغال مسيرة	د. نظري	
3				14 ساعة	ثقافة المؤسسة
3			28 ساعة		اللغة الحية
6			28 ساعة	14 ساعة	المجموع:

2.3. الأنشطة التطبيقية (المشاريع والتربصات ورسائل التخرج):

الأرصدة	المدة الزمنية				الأنشطة التطبيقية
	أنشطة أخرى	التربصات	المشاريع	الأعمال الميدانية	

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي والتكنولوجيا
الإدارة العامة للتجديد الجامعي
اللجنة الوطنية القطاعية للترجمة

4. المحتوى (مخطط الدرس ووصفه) :

1.4. الدروس (وصف موجز لكل عنصر من العناصر المكونة للوحدة التعليمية وإلحاق البرنامج المفصل بالبطاقة الوصفية) :

ثقافة المؤسسة	
اللغة الحية	

2.4. الأنشطة التطبيقية (وصف موجز لأهداف كل نشاط ومحتوياته وطرق تنظيمة) :

5. الطرق البيداغوجية والوسائل التعليمية الخاصة بالوحدة (طرق وأدوات بيداغوجية – مراجع – استعمال الإعلامية – إمكانية التدريس عن بعد) :

--

6. الامتحانات وتقييم المعارف:

1.6. طريقة التقييم ونظام الامتحانات (تحديد نظام التقييم: مراقبة مستمرة فقط أو نظام مزدوج أي مراقبة مستمرة وامتحانات نهائية):

--

2.6. التصديق على الوحدة التعليمية (تحديد نسبة كل اختبار من اختبارات الامتحان في احتساب معدل العنصر المكون للوحدة وتحديد ضواريب العناصر المكونة للوحدة وضاريب الوحدة داخل المسلك) :

ضارب الوحدة على مستوى المسلك	ضارب العنصر المكون للوحدة	الامتحان النهائي				المراقبة المستمرة			العنصر المكون للوحدة التعليمية	
		الموازنة الداخلية	الاختبارات			الموازنة الداخلية	الاختبارات			
			أ تطبيقية أو غيرها	شفاهي	كتابي		أ تطبيقية أو غيرها	شفاهي		كتابي
2	1					100%			+	ثقافة المؤسسة
	1					100%		+	+	اللغة الحية

3.6. التصديق على الترجمات والمشاريع:

--

ملحق عدد 1 لبطاقة وصفية لوحدة تعليمية

الوحدة الأفقية 3	الوحدة التعليمية:
ثقافة المؤسسة	العنصر المكون للوحدة:
3	السداسي:
1 س	الحصة الأسبوعية:
مستمر	التقييم:

البرنامج

تحديد الأهداف:

I. Genèse du concept de culture de l'entreprise :

Grandes théories de l'entreprise.
Point de vue mécaniste.
Point de vue humaniste.
Point de vue systémique.
Point de vue politique.
Point de vue culturel.
Point de vue cognitif.

II. L'entreprise :

Définition de l'entreprise.
Structure de l'entreprise.
Fonctions de l'entreprise.
Stratégie et décision dans l'entreprise.

ملحق عدد 1 لبطاقة وصفية لوحدة تعليمية

الوحدة التعليمية:	الوحدة الأفقية 3
العنصر المكون للوحدة:	اللغة الحية
السداسي:	3
الحصص الأسبوعية:	2 س
التقييم:	مستمر

البرنامج

اللغة الحية

الأهداف

- تعلم لغة حية رابعة
- أو
- استكمال حذق اللغة الحية الثالثة الإلبارية

المحتوى

يضبطه المسلك المنظم للتكوين في اللغة الحية المعنية.

بطاقة وصفية لوحة تعليمية والعناصر المكونة لها

اسم الوحدة التعليمية	الوحدة الاختيارية 3
عدد الأرصدة	4
رمز الوحدة التعليمية	ت 15

المؤسسة:		
الجامعة:		
مجال التكوين: الآداب واللغات		
المادة: الترجمة		
الشهادة: الإجازة التطبيقية في الترجمة	المسلك: الترجمة	السداسي 3

1. أهداف الوحدة التعليمية (معلومات- مهارات- كفاءات):

فتح آفاق الطالب بتمكينه من الحصول على تكوين تكميلي خارج الاختصاص الدقيق الذي يتابع فيه تكوينه الأصلي.

2. المكتسبات البيداغوجية السابقة (تحديد الوحدات التعليمية والكفاءات المطلوبة لمتابعة الوحدة):

يحددها المسلك المنظم للوحدة الاختيارية إذا اقتضى الحال.

3. العناصر المكونة للوحدة التعليمية:

1.3. الدروس:

الأرصدة	الحجم الإجمالي لساعات التكوين				العناصر المكونة للوحدة
	شكل آخر	أشغال تطبيقية	أشغال مسيرة	د. نظري	
2			28 ساعة		المادة الأولى
2			28 ساعة		المادة الثانية
4			56 ساعة		المجموع:

2.3. الأنشطة التطبيقية (المشاريع والتربصات ورسائل التخرج):

الأرصدة	المدة الزمنية				الأنشطة التطبيقية
	أنشطة أخرى	التربصات	المشاريع	الأعمال الميدانية	

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي والتكنولوجيا
الإدارة العامة للتجديد الجامعي
اللجنة الوطنية القطاعية للترجمة

4. المحتوى (مخطط الدرس ووصفه) :

1.4. الدروس (وصف موجز لكل عنصر من العناصر المكونة للوحدة التعليمية وإلحاق البرنامج المفصل بالبطاقة الوصفية) :

المادة الأولى	
المادة الثانية	

2.4. الأنشطة التطبيقية (وصف موجز لأهداف كل نشاط ومحتوياته وطرق تنظيمه) :

5. الطرق البيداغوجية والوسائل التعليمية الخاصة بالوحدة (طرق وأدوات بيداغوجية - مراجع - استعمال الإعلامية - إمكانية التدريس عن بعد) :

يحددها المسلك المنظم للوحدة الاختيارية.

6. الامتحانات وتقييم المعارف:

1.6 . طريقة التقييم ونظام الامتحانات (تحديد نظام التقييم: مراقبة مستمرة فقط أو نظام مزدوج أي مراقبة مستمرة وامتحانات نهائية):

تقييم مستمر يحدد طريقته و نوع اختباره المسلك المنظم للوحدة الاختيارية.
--

2.6 . التصديق على الوحدة التعليمية (تحديد نسبة كل اختبار من اختبارات الامتحان في احتساب معدل العنصر المكون للوحدة وتحديد ضواريب العناصر المكونة للوحدة وضواريب الوحدة داخل المسلك) :

ضارب الوحدة على مستوى المسلك	ضارب العنصر المكون للوحدة	الامتحان النهائي				المراقبة المستمرة			العنصر المكون للوحدة التعليمية
		الموازنة الداخلية	الاختبارات			الموازنة الداخلية	الاختبارات		
			أ تطبيقية أو غيرها	شفاهي	كتابي		أ تطبيقية أو غيرها	شفاهي	
2	1					100%		+	المادة الأولى
	1					100%		+	المادة الثانية

3.6 . التصديق على الترجمات والمشاريع:

--

ملحق عدد 1 لبطاقة وصفية لوحدة تعليمية

الوحدة التعليمية:	الوحدة الاختيارية 3
العنصر المكون للوحدة:	المادة الأولى
السداسي:	3
الحصة الأسبوعية:	2 س
التقييم:	مستمر

البرنامج

تحديد الأهداف:

يحددها المسلك المنظم للوحدة الاختيارية.

البرنامج:

يضبته المسلك المنظم للوحدة الاختيارية.

ملحق عدد 1 لبطاقة وصفية لوحدة تعليمية

الوحدة الاختيارية 3	الوحدة التعليمية:
المادة الثانية	العنصر المكون للوحدة:
3	السداسي:
2 س	الحصة الأسبوعية:
مستمر	التقييم:

البرنامج

تحديد الأهداف:

يحددها المسلك المنظم للوحدة الاختيارية.

البرنامج:

يضبته المسلك المنظم للوحدة الاختيارية.

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي والتكنولوجيا
الإدارة العامة للتجديد الجامعي
اللجنة الوطنية القطاعية للترجمة

بطاقة وصفية لوحة تعليمية وللعناصر المكونة لها

اللغات 4	اسم الوحدة التعليمية
7	عدد الأرصدة
16 ت	رمز الوحدة التعليمية

المؤسسة:	
الجامعة:	
مجال التكوين: الآداب واللغات	
المادة: الترجمة	
السادسي 4	المسلك: الترجمة
الشهادة: الإجازة التطبيقية في الترجمة	

1. أهداف الوحدة التعليمية (معلومات- مهارات- كفاءات):

تهدف دروس هذه الوحدة إلى تمكين الرصيد اللغوي تدريجياً وإلى اكتساب مهارات وكفاءات عالية في التعبير الكتابي والتعبير الشفوي. ولا يكون ذلك عن طريق الدروس النظرية وإنما بواسطة تدريبات عملية مكثفة تشمل اللغات الثلاث على حد سواء (أ و ب و ج).

2. المكتسبات البيداغوجية السابقة (تحديد الوحدات التعليمية والكفاءات المطلوبة لمتابعة الوحدة):

يشترط في الطلبة الموجهين إلى الإجازة التطبيقية في الترجمة معرفة اللغات الثلاثة (أ و ب و ج) معرفة جيدة. فهم مطالبون بالترجمة منها وإليها طيلة سنوات إجازة. وما دروس التعبير الشفوي والتعبير الكتابي إلا لتحسين مستواهم واستكمال حذقهم لهذه اللغات. من الناحية العملية تلج اللجنة على أن يكون انتداب الطلبة عن طريق مناظرة يجتازها التلاميذ المحرزون على شهادة البكالوريا والمحصلون على معدل 11 من 20 على الأقل في كل من اختبارات اللغات الثلاث. يكون انتداب طلبة الترجمة في حدود 15 أو 20 طالبا على أقصى تقدير للفريق الواحد وذلك لضمان سلامة التكوين ونجاعته.

3. العناصر المكونة للوحدة التعليمية:

1.3. الدروس:

الأرصدة	الحجم الإجمالي لساعات التكوين			العناصر المكونة للوحدة
	د. مدمج	أشغال تطبيقية	د. نظري	
3		56 ساعة		اللغة الأولى (أ)
2		56 ساعة		اللغة الثانية (ب)
2		56 ساعة		اللغة الثالثة (ج)
7		168 ساعة		المجموع:

2.3. الأنشطة التطبيقية (المشاريع والتربصات ورسائل التخرج):

الأرصدة	المدة الزمنية				الأنشطة التطبيقية
	أنشطة أخرى	التربصات	المشاريع	الأعمال الميدانية	

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي والتكنولوجيا
الإدارة العامة للتجديد الجامعي
اللجنة الوطنية القطرية للترجمة

4. المحتوى (مخطط الدرس ووصفه) :

1.4. الدروس (وصف موجز لكل عنصر من العناصر المكونة للوحدة التعليمية وإلحاق البرنامج المفصل بالبطاقة الوصفية) :

اللغة الأولى (أ)	التعبير الكتابي والتعبير الشفوي
اللغة الثانية (ب)	التعبير الكتابي والتعبير الشفوي
اللغة الثالثة (ج)	التعبير الكتابي والتعبير الشفوي

2.4. الأنشطة التطبيقية (وصف موجز لأهداف كل نشاط ومحتوياته وطرق تنظيمة) :

5. الطرق البيداغوجية والوسائل التعليمية الخاصة بالوحدة (طرق وأدوات بيداغوجية - مراجع - استعمال الإعلامية - إمكانية التدريس عن بعد) :
في حدود الإمكان تعتمد في تدريس اللغات الجرائد والمجلات والخطب المسجلة. تتعلق النصوص و التسجيلات المعتمدة في التدريس بالواقع الوطني والعالمي وتشمل القضايا المعاصرة في السياسة و الاقتصاد و العلوم والتقنيات والعلاقات الدولية.

6. الامتحانات وتقييم المعارف:

1.6 . طريقة التقييم ونظام الامتحانات (تحديد نظام التقييم: مراقبة مستمرة فقط أو نظام مزدوج أي مراقبة مستمرة وامتحانات نهائية):

يكون التقييم مزدوجا: - فروض شفوية في نطاق التقييم المستمر. - اختبارات كتابية في نهاية السداسي.
--

2.6 . التصديق على الوحدة التعليمية (تحديد نسبة كل اختبار من اختبارات الامتحان في احتساب معدل العنصر المكون للوحدة وتحديد ضواريب العناصر المكونة للوحدة وضاريب الوحدة داخل المسلك) :

ضارب الوحدة على مستوى المسلك	ضارب العنصر المكون للوحدة	الامتحان النهائي				المراقبة المستمرة			العنصر المكون للوحدة التعليمية
		الموازنة الداخلية	الاختبارات			الموازنة الداخلية	الاختبارات		
			أ تطبيقية أو غيرها	شفاهي	كتابي		أ تطبيقية أو غيرها	شفاهي	
4	2	70%			+	30%		+	اللغة الأولى (أ)
	1	70%			+	30%		+	اللغة الثانية (ب)
	1	70%			+	30%		+	اللغة الثالثة (ج)

3.6 . التصديق على التربصات والمشاريع:

--

ملحق عدد 1 لبطاقة وصفية لوحة تعليمية

اللغات 4	الوحدة التعليمية:
اللغة الأولى (أ)	العنصر المكون للوحدة:
4	السداسي:
4 س	الحصّة الأسبوعية:
مزدوج: فرض حضوري وامتحان نهائي	التقييم:

البرنامج

تحديد الأهداف:

تهدف دروس اللغة الأولى (أ: العربية) إلى:
- تمكين الرصيد اللغوي تدريجياً وإلى اكتساب مهارات وكفاءات عالية في التعبير الكتابي والتعبير الشفوي.
- تنمية القدرات التعبيرية لدى المتعلم وصيانة لسانه من الخطأ ومساعدته على امتلاك اللغة وحسن استعمالها وإنتاجها وتوظيفها.

المحتوى

الأخطاء الشائعة والمعاجم:

في هذه المرحلة تقع مقارنة الأخطاء في الكتابة عبر مسرد للأخطاء من حرف الألف حتى حرف الياء ومقارنتها بالعودة إلى المعاجم المختصة لتحسين أسلوب الطالب وتطويعه في صناعة الكتابة.

القدرات المستهدفة في التعبير الكتابي:

- التعرف إلى الأخطاء الشائعة.
- تحفيز الطالب بالعودة إلى المعاجم المختصة.
- تطوير أسلوبه وترغيبه في المطالعة.

القدرات المستهدفة في التعبير الشفوي:

- يمكن استغلال نفس النصوص المعتمدة في التعبير الكتابي. وهي نصوص حجاجية بالأساس مصادرها مختلفة (صحف ومجلات وخطب وبيانات أو أمثال سائرة وشهادات سمعية وبصرية أو حتى لوحة فنية)
- التدرج في تمارين الفهم مما هو أساسي إلى التعمق في مضمون النص ومنه إلى التوسع في المحتوى.
- التنبيه الطالب إلى ظواهر لغوية وتراكيب ترد في النص ومطالبته بالنسج على منوالها.
- الانتقال في تمارين التعبير مرحلياً من الجملة إلى تحرير الفقرة مروراً بتمارين التلخيص والاختزال.
- لفت الانتباه إلى الظواهر اللغوية والحضارية واستغلالها شفويًا. غايتنا من ذلك مواصلة تدريب الطالب على التعبير الشفوي وإثراء زاده اللغوي والمعرفي.
- إن الحرص على جعل الجهاز البيداغوجي موحد المنهجية بالنسبة إلى استغلال النصوص يهدف إلى تعويد الطالب على مرحلة معينة ثابتة الفقرات طوال السنة.

ملحق عدد 1 لبطاقة وصفية لوحدّة تعليمية

اللغات 4	الوحدة التعليمية:
اللغة الثانية (ب)	العنصر المكون للوحدة:
4	السداسي:
4 س	الحصّة الأسبوعية:
مزدوج: فرض حضوري وامتحان نهائي	التقييم:

البرنامج

تحديد الأهداف:

تهدف دروس اللغة الثانية (ب: الفرنسية أو الإنجليزية على سبيل المثال) إلى تمكين الرصيد اللغوي تدريجيا وإلى اكتساب مهارات وكفاءات عالية في التعبير الكتابي والتعبير الشفوي.

Langue Française : B ou C

Expression orale & Expression écrite

Expression orale

- Expliquer un fait : expression de la cause et de la conséquence.
- Réfuter en niant une relation de cause à effet : rappel de la position adverse, réfutation, conclusion (emploi des articulateurs logiques qui introduisent un jugement de réfutation).
- Retrouver, en analysant un texte, la démarche de réfutation adoptée par l'auteur.
- Rapporter au style indirect (respecter les règles de concordance).
- Transposer du style indirect au style direct.

Expression écrite

- Résumer un texte en respectant les techniques appliquées au troisième semestre.
- Faire un compte rendu.
- Procéder à des synthèses.
- Argumenter pour approuver, désapprouver, nuancer ; conseiller, déconseiller ; accuser, défendre ; exprimer une réserve ; concéder.
- Emploi de paradigmes lexicaux pour exprimer un jugement (de valeur), un avis ; pour marquer un mouvement de concession.

Les supports :

- Documents iconographiques ou audiovisuels variés.
- Textes et faits d'actualité : extraits littéraires, articles de presse, manifestations culturelles, exploits scientifiques ou sportifs...

ملحق عدد 1 لبطاقة وصفية لوحة تعليمية

اللغات 4	الوحدة التعليمية:
اللغة الثالثة (ج)	العنصر المكون للوحدة:
4	السداسي:
4 س	الحصّة الأسبوعية:
مزدوج: فرض حضوري وامتحان نهائي	التقييم:

البرنامج

تحديد الأهداف:

تهدف دروس اللغة الثالثة (ج): الفرنسية أو الانجليزية على سبيل المثال) إلى تمكين الرصيد اللغوي تدريجيا وإلى اكتساب مهارات وكفاءات عالية في التعبير الكتابي والتعبير الشفوي.

المحتوى: بصدد الانجاز

Langue anglaise B ou C

بطاقة وصفية لوحة تعليمية والعناصر المكونة لها

اسم الوحدة التعليمية	الترجمة 4
عدد الأرصدة	7
رمز الوحدة التعليمية	ت 17

المؤسسة:		
الجامعة:		
مجال التكوين: الآداب واللغات		
المادة: الترجمة		
الشهادة: الإجازة التطبيقية في الترجمة	المسلك: الترجمة	السداسي 4

1. أهداف الوحدة التعليمية (معلومات- مهارات- كفاءات):

مواصلة التدريب على الترجمة العامة. التدرج من ترجمة النص العام إلى التدريب على ترجمة النص المتخصص.
--

2. المكتسبات البيداغوجية السابقة (تحديد الوحدات التعليمية والكفاءات المطلوبة لمتابعة الوحدة):

حذق اللغات أ و ب و ج.

3. العناصر المكونة للوحدة التعليمية:

1.3. الدروس:

الأرصدة	الحجم الإجمالي لساعات التكوين				العناصر المكونة للوحدة
	د. نظري	أشغال مسيرة	أشغال تطبيقية	د. مدمج	
3	14 ساعة	14 ساعة			من اللغة الأولى (أ) إلى الثانية (ب)
2	14 ساعة	14 ساعة			من اللغة الثانية (ب) إلى الأولى (أ)
2	14 ساعة	14 ساعة			من اللغة الثالثة (ج) إلى الأولى (أ)
7	42 ساعة	42 ساعة			المجموع:

2.3. الأنشطة التطبيقية (المشاريع والتربصات ورسائل التخرج):

الأرصدة	المدة الزمنية				الأنشطة التطبيقية
	الأعمال الميدانية	المشاريع	التربصات	أنشطة أخرى	

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي والتكنولوجيا
الإدارة العامة للتجديد الجامعي
اللجنة الوطنية القطاعية للترجمة

4. المحتوى (مخطط الدرس ووصفه) :

1.4. الدروس (وصف موجز لكل عنصر من العناصر المكونة للوحدة التعليمية وإلحاق البرنامج المفصل بالبطاقة الوصفية) :

مواصلة التدريب على الترجمة العامة. التدرج من ترجمة النص العام إلى التدريب على ترجمة نصوص ذات تخصص نسبي.	من اللغة الأولى (أ) إلى الثانية (ب)
	من اللغة الثانية (ب) إلى الأولى (أ)
	من اللغة الثالثة (ج) إلى الأولى (أ)

2.4. الأنشطة التطبيقية (وصف موجز لأهداف كل نشاط ومحتوياته وطرق تنظيمه) :

5. الطرق البيداغوجية والوسائل التعليمية الخاصة بالوحدة (طرق وأدوات بيداغوجية - مراجع - استعمال الإعلامية - إمكانية التدريس عن بعد) :

نوع الدرس: نظري وتطبيقي.

6. الامتحانات وتقييم المعارف:

1.6. طريقة التقييم ونظام الامتحانات (تحديد نظام التقييم: مراقبة مستمرة فقط أو نظام مزدوج أي مراقبة مستمرة وامتحانات نهائية):

تقييم مزدوج: - فروض شفوية وكتابية حضورية خلال السداسي - امتحانات كتابية في نهاية السداسي.

2.6. التصديق على الوحدة التعليمية (تحديد نسبة كل اختبار من اختبارات الامتحان في احتساب معدل العنصر المكون للوحدة وتحديد ضواريب العناصر المكونة للوحدة وضاريب الوحدة داخل المسلك) :

ضارب الوحدة على مستوى المسلك	ضارب العنصر المكون للوحدة	الامتحان النهائي				المراقبة المستمرة			العنصر المكون للوحدة التعليمية	
		الموازنة الداخلية	الاختبارات			الموازنة الداخلية	الاختبارات			
			أ تطبيقية أو غيرها	شفاهي	كتابي		أ تطبيقية أو غيرها	شفاهي		كتابي
4	2	70%			+	30%		+	+	من اللغة (أ) إلى (ب)
	1	70%			+	30%		+	+	من اللغة (ب) إلى (أ)
	1	70%			+	30%		+	+	من اللغة (ج) إلى (أ)

3.6. التصديق على التريصات والمشاريع:

--

ملحق عدد 1 لبطاقة وصفية لوحة تعليمية

الترجمة 4	الوحدة التعليمية:
من اللغة الثانية (ب) إلى الأولى (أ)	العنصر المكون للوحدة:
4	السداسي:
2 س	الوحدة الأسبوعية:
مزدوج: فرض حضوري وامتحان نهائي	التقييم:

البرنامج

تحديد الأهداف:

- مواصلة التدريب على الترجمة العامة.
- التدرج من ترجمة النص العام إلى التدريب على ترجمة نصوص ذات تخصص نسبي.

- التدرج إلى مرحلة الفهم السليم للنصوص و القدرة على صياغتها في اللغة الهدف بكل وضوح و دقة.
- اكتساب آليات الترجمة واعتماد المناهج اللازمة للغرض.
- التدريب على البحث عن المرادفات اللفظية الدقيقة والتراكيب المناسبة واعتماد المراجع الموثوقة.
- التدرج في صعوبة النصوص و تنويعها.

ملحق عدد 1 لبطاقة وصفية لوحة تعليمية

الترجمة 4	الوحدة التعليمية:
من اللغة الأولى (أ) إلى الثانية (ب)	العنصر المكون للوحدة:
4	السداسي:
2 س	الحصة الأسبوعية:
مزدوج: فرض حضوري وامتحان نهائي	التقييم:

البرنامج

تحديد الأهداف:

- مواصلة التدريب على الترجمة العامة.
- التدرج من ترجمة النص العام إلى التدريب على ترجمة نصوص ذات تخصص نسبي.

- التدرج إلى مرحلة الفهم السليم للنصوص و القدرة على صياغتها في اللغة الهدف بكل وضوح و دقة.
- اكتساب آليات الترجمة واعتماد المناهج اللازمة للغرض.
- التدريب على البحث عن المرادفات اللفظية الدقيقة والتراكيب المناسبة واعتماد المراجع الموثوقة.
- التدرج في صعوبة النصوص و تنويعها.

ملحق عدد 1 لبطاقة وصفية لوحة تعليمية

الترجمة 4	الوحدة التعليمية:
من اللغة الثالثة (ج) إلى الأولى (أ)	العنصر المكون للوحدة:
4	السداسي:
2 س	الحصة الأسبوعية:
مزدوج: فرض حضوري وامتحان نهائي	التقييم:

البرنامج

تحديد الأهداف:

- مواصلة التدريب على الترجمة العامة.
- التدرج من ترجمة النص العام إلى التدريب على ترجمة نصوص ذات تخصص نسبي.

- التدرج إلى مرحلة الفهم السليم للنصوص و القدرة على صياغتها في اللغة الهدف بكل وضوح و دقة.
- اكتساب آليات الترجمة واعتماد المناهج اللازمة للغرض.
- التدريب على البحث عن المرادفات اللفظية الدقيقة والتراكيب المناسبة واعتماد المراجع الموثوقة.
- التدرج في صعوبة النصوص و تنويعها.

بطاقة وصفية لوحة تعليمية وللعناصر المكونة لها

اسم الوحدة التعليمية	التكوين العام والعلوم السائدة 4
عدد الأرصدة	6
رمز الوحدة التعليمية	ت 18

المؤسسة:	
الجامعة:	
مجال التكوين: الآداب واللغات	
المادة: الترجمة	
الشهادة: الإجازة التطبيقية في الترجمة	المسلك: الترجمة
	السداسي 4

1. أهداف الوحدة التعليمية (معلومات- مهارات- كفاءات):

اكتساب المعارف والمهارات والكفاءات الضرورية لتكوين المترجم في القانون والاقتصاد والتصرف واللسانيات المقارنة وعلم المصطلح.

2. المكتسبات البيداغوجية السابقة (تحديد الوحدات التعليمية والكفاءات المطلوبة لمتابعة الوحدة):

--

3. العناصر المكونة للوحدة التعليمية:

1.3. الدروس:

الأرصدة	الحجم الإجمالي لساعات التكوين				العناصر المكونة للوحدة
	د. مدمج	أشغال تطبيقية	أشغال مسيرة	د. نظري	
1.5				21 ساعة	القانون
1.5				21 ساعة	الاقتصاد والتصرف
1.5			14 ساعة	7 ساعات	اللسانيات
1.5			14 ساعة	7 ساعات	علم المصطلح
6			28 ساعة	56 ساعة	المجموع:

2.3. الأنشطة التطبيقية (المشاريع والتربصات ورسائل التخرج) :

الأرصدة	المدة الزمنية				الأنشطة التطبيقية
	أنشطة أخرى	التربصات	المشاريع	الأعمال الميدانية	

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي والتكنولوجيا
الإدارة العامة للتجديد الجامعي
اللجنة الوطنية القطاعية للترجمة

4. المحتوى (مخطط الدرس ووصفه) :

1.4. الدروس (وصف موجز لكل عنصر من العناصر المكونة للوحدة التعليمية وإلحاق البرنامج المفصل بالبطاقة الوصفية) :

القانون	Organisations internationales المنظمات الدولية
الاقتصاد والتصرف	Management des connaissances إدارة المعارف
اللسانيات	Linguistique contrastive اللسانيات المقارنة
علم المصطلح	إشكاليات التعريب - التقييس - الجهاز اللغوي والجهاز المفهومي - ترجمة المصطلح القانوني.

2.4. الأنشطة التطبيقية (وصف موجز لأهداف كل نشاط ومحتوياته وطرق تنظيمه) :

5. الطرق البيداغوجية والوسائل التعليمية الخاصة بالوحدة (طرق وأدوات بيداغوجية - مراجع - استعمال الإعلامية - إمكانية التدريس عن بعد) :
دروس نظرية وتطبيقية.

6. الامتحانات وتقييم المعارف:

1.6 . طريقة التقييم ونظام الامتحانات (تحديد نظام التقييم: مراقبة مستمرة فقط أو نظام مزدوج أي مراقبة مستمرة وامتحانات نهائية):

تقييم مزدوج

2.6 . التصديق على الوحدة التعليمية (تحديد نسبة كل اختبار من اختبارات الامتحان في احتساب معدل العنصر المكون للوحدة وتحديد ضواريب العناصر المكونة للوحدة وضاريب الوحدة داخل المسلك) :

ضاريب الوحدة على مستوى المسلك	ضاريب العنصر المكون للوحدة	الامتحان النهائي				المراقبة المستمرة				العنصر المكون للوحدة التعليمية
		الموازنة الداخلية	الاختبارات			الموازنة الداخلية	الاختبارات			
			أ تطبيقية أو غيرها	شفاهي	كتابي		أ تطبيقية أو غيرها	شفاهي	كتابي	
3	0.5	70%			+	30%			+	القانون
	0.5	70%			+	30%			+	الاقتصاد والتصرف
	1	70%			+	30%			+	اللسانيات
	1	70%			+	30%			+	علم المصطلح

3.6 . التصديق على التربصات والمشاريع:

--

ملحق عدد 1 لبطاقة وصفية لوحة تعليمية

الوحدة التعليمية:	التكوين العام والعلوم الساندة 4
العنصر المكون للوحدة:	القانون
السداسي:	4
الحصة الأسبوعية:	1 س و 30 د
التقييم:	مزدوج: فرض حضوري وامتحان نهائي

البرنامج

Les organisations internationales

Objectifs du cours

- Le cours se place dans une perspective globale et descriptive.
- Il a pour objectif de déterminer l'environnement dans lequel évoluent les organisations internationales et de retracer leur progression historique.
- Il se propose surtout de présenter leurs principales caractéristiques, de les classer et d'exposer les grandes lignes du droit et des principes de base qui les régissent.

Les organisations internationales

Contenu du cours

Introduction générale.

1 L'évolution de la société internationale et l'apparition du mouvement organisationnel.

II. La théorie des organisations internationales.

- La notion d'organisation internationale
 - Définition & caractéristiques des organisations internationales.
 - Classification des organisations internationales, selon leur composition, leurs objectifs et leurs compétences.
- Le fonctionnement des organisations internationales.
 - Statut juridique des organisations internationales.
 - Participation dans les organisations internationales : acquisition de la condition de membre et fin de la participation.
 - Structure des organisations internationales : organes principaux et organes subsidiaires, organes intergouvernementaux et organes intégrés.

III. Etude de cas :

- ❖ Les organisations internationales à vocation universelle : l'exemple de l'ONU.
- ❖ Les organisations internationales à vocation régionale : l'exemple de l'Union Européenne.

ملحق عدد 1 لبطاقة وصفية لوحة تعليمية

الوحدة التعليمية:	التكوين العام والعلوم الساندة 4
العنصر المكون للوحدة:	الاقتصاد والتصرف
السداسي:	4
الحصة الأسبوعية:	1 س و 30 د
التقييم:	مزدوج: فرض حضوري وامتحان نهائي

البرنامج

Fiche en cours de préparation

Management des connaissances
Objectifs

Contenu

ملحق عدد 1 لبطاقة وصفية لوحة تعليمية

الوحدة التعليمية:	التكوين العام والعلوم الساندة 4
العنصر المكون للوحدة:	اللسانيات
السداسي:	4
الحصة الأسبوعية:	1 س و 30 د
التقييم:	مزدوج: فرض حضوري وامتحان نهائي

البرنامج

تحديد الأهداف:

Linguistique contrastive
Objectifs

Poursuivre et approfondir l'initiation des étudiants à la linguistique comparée.

Linguistique contrastive
Contenu

En rapport avec la traduction :

- **Temps et aspects.**
 - Le verbe et l'expression des temps.
 - Le verbe arabe et l'expression de l'aspect (accompli/inaccompli).
 - Les particules en arabe et l'expression des temps.
 - Les valeurs des temps (grammaticales, aspectuelles et stylistiques).
- **Système hypothétique avec si :**
- **La détermination nominale :**
 - Définition et portée pratique.
 - Détermination anaphorique/générique

ملحق عدد 1 لبطاقة وصفية لوحة تعليمية

الوحدة التعليمية:	التكوين العام والعلوم الساندة 4
العنصر المكون للوحدة:	علم المصطلح
السداسي:	4
الحصة الأسبوعية:	1 س و 30 د
التقييم:	مزدوج: فرض حضوري وامتحان نهائي

البرنامج

تحديد الأهداف:

- 1) الإلمام بقضايا التقييس في المجامع اللغوية
- 2) إدراك مشكلات لغة التخصص
- 3) الاستئناس بشروط التعبير العلمي الدقيق (داخل المجال المعرفي المعتمد)

المحتوى

تمهيد : تقديم بيبليوغرافي (تحليلًا وتعليقًا)

- 1) إشكاليات التعريب :
أ- تعددية المصطلح العربي
ب- ضعف الدلالة ونقص الدقة
ج - ضعف الالتزام
- 2) التقييس وفق قواعد مجمع اللغة العربية
- 3) المفارقات بين الجهاز اللغوي والجهاز المفهومي في الفكر القانوني
- 4) ضوابط منهجية في ترجمة المصطلح القانوني
أ- خصائص الأسلوب القضائي
ب- خصائص الترجمة القانونية
ج - تطبيقات : (صياغة / ترجمة مختصة)

المصادر والمراجع

- لغة المصادر والمراجع : متعددة (عربية / فرنسية / إنكليزية)
- نوع المصادر والمراجع : كتب - أطروحات - مقالات - دراسات - وثائق - مواقع على شبكة الانترنت (دروس علم المصطلح في الجامعات الأجنبية)
- طبيعة المصادر والمراجع : عامة ومتخصصة

بطاقة وصفية لوحة تعليمية والعناصر المكونة لها

اسم الوحدة التعليمية	الوحدة الأفقية 4
عدد الأرصدة	6
رمز الوحدة التعليمية	ت 19

المؤسسة:	
الجامعة:	
مجال التكوين: الآداب واللغات	
المادة: الترجمة	
الشهادة: الإجازة التطبيقية في الترجمة	المسلك: الترجمة
	السداسي 4

1. أهداف الوحدة التعليمية (معلومات- مهارات- كفاءات):

اكتساب ثقافة مؤسسية تأهله.
وتهدف الوحدة أيضا إلى تمكينه من تعلم لغة حية أخرى أو تمتين معرفته بلغته الثالثة إذا اقتضى الحال ذلك.

2. المكتسبات البيداغوجية السابقة (تحديد الوحدات التعليمية والكفاءات المطلوبة لمتابعة الوحدة):

3. العناصر المكونة للوحدة التعليمية:

1.3. الدروس:

الأرصدة	الحجم الإجمالي لساعات التكوين				العناصر المكونة للوحدة
	شكل آخر	أشغال تطبيقية	أشغال مسيرة	د. نظري	
3				14 ساعة	ثقافة المؤسسة
3			28 ساعة		اللغة الحية
6			28 ساعة	14 ساعة	المجموع:

2.3. الأنشطة التطبيقية (المشاريع والتربصات ورسائل التخرج):

الأرصدة	المدة الزمنية				الأنشطة التطبيقية
	أنشطة أخرى	التربصات	المشاريع	الأعمال الميدانية	

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي والتكنولوجيا
الإدارة العامة للتجديد الجامعي
اللجنة الوطنية القطاعية للترجمة

4. المحتوى (مخطط الدرس ووصفه) :

1.4. الدروس (وصف موجز لكل عنصر من العناصر المكونة للوحدة التعليمية وإلحاق البرنامج المفصل بالبطاقة الوصفية) :

ثقافة المؤسسة	
اللغة الحية	

2.4. الأنشطة التطبيقية (وصف موجز لأهداف كل نشاط ومحتوياته وطرق تنظيمة) :

5. الطرق البيداغوجية والوسائل التعليمية الخاصة بالوحدة (طرق وأدوات بيداغوجية - مراجع - استعمال الإعلامية - إمكانية التدريس عن بعد) :

--

6. الامتحانات وتقييم المعارف:

1.6 . طريقة التقييم ونظام الامتحانات (تحديد نظام التقييم: مراقبة مستمرة فقط أو نظام مزدوج أي مراقبة مستمرة وامتحانات نهائية):

--

2.6 . التصديق على الوحدة التعليمية (تحديد نسبة كل اختبار من اختبارات الامتحان في احتساب معدل العنصر المكون للوحدة وتحديد ضواريب العناصر المكونة للوحدة وضواريب الوحدة داخل المسلك) :

ضارب الوحدة على مستوى المسلك	ضارب العنصر المكون للوحدة	الامتحان النهائي				المراقبة المستمرة			العنصر المكون للوحدة التعليمية	
		الموازنة الداخلية	الاختبارات		الموازنة الداخلية	الاختبارات				
			أ تطبيقية أو غيرها	شفاهي		كتابي	أ تطبيقية أو غيرها	شفاهي		كتابي
2	1					100%			+	ثقافة المؤسسة
	1					100%		+	+	اللغة الحية

3.6 . التصديق على الترجمات والمشاريع:

--

ملحق عدد 1 لبطاقة وصفية لوحدة تعليمية

الوحدة الأفقية 4	الوحدة التعليمية:
ثقافة المؤسسة	العنصر المكون للوحدة:
4	السداسي:
1 س	الوحدة الأسبوعية:
مستمر	التقييم:

البرنامج

تحديد الأهداف:

Culture de l'entreprise

La culture de l'entreprise :

- L'évolution du concept de culture de l'entreprise.
- La multiplicité des définitions.
- Fonctions de la culture de l'entreprise.
- Pour une théorie sociocognitive de la culture de l'entreprise.
- Les niveaux de la culture de l'entreprise.

Les valeurs de l'entreprise :

- Le concept de valeur de l'entreprise.
- Les croyances.
- Le pouvoir.
- Le changement et les conflits.
- Le leadership.
- Le comportement de groupe.
- La communication.

Les stratégies culturelles :

- Les cartes cognitives.
- Les archétypes.
- L'idéologie.
- Les stratégies culturelles.

ملحق عدد 1 لبطاقة وصفية لوحدة تعليمية

الوحدة التعليمية:	الوحدة الأفقية 4
العنصر المكون للوحدة:	اللغة الحية
السداسي:	4
الحصص الأسبوعية:	2 س
التقييم:	مستمر

البرنامج

اللغة الحية

الأهداف

- تعلم لغة حية رابعة
- أو
- استكمال حذق اللغة الحية الثالثة الإلبارية

المحتوى

يضبطه المسلك المنظم للتكوين في اللغة الحية المعنية.

بطاقة وصفية لوحة تعليمية والعناصر المكونة لها

اسم الوحدة التعليمية	الوحدة الاختيارية 4
عدد الأرصدة	4
رمز الوحدة التعليمية	ت 20

المؤسسة:	
الجامعة:	
مجال التكوين: الآداب واللغات	
المادة: الترجمة	
الشهادة: الإجازة التطبيقية في الترجمة	المسلك: الترجمة
	السداسي 4

1. أهداف الوحدة التعليمية (معلومات- مهارات- كفاءات):

فتح آفاق الطالب بتمكينه من الحصول على تكوين تكميلي خارج الاختصاص الدقيق الذي يتابع فيه تكوينه الأصلي.

2. المكتسبات البيداغوجية السابقة (تحديد الوحدات التعليمية والكفاءات المطلوبة لمتابعة الوحدة):

يحددها المسلك المنظم للوحدة الاختيارية إذا اقتضى الحال.

3. العناصر المكونة للوحدة التعليمية:

1.3. الدروس:

الأرصدة	الحجم الإجمالي لساعات التكوين			العناصر المكونة للوحدة
	شكل آخر	أشغال تطبيقية	د. نظري	
2			28 ساعة	المادة الأولى
2			28 ساعة	لمادة الثانية
4			56 ساعة	المجموع:

2.3. الأنشطة التطبيقية (المشاريع والتربصات ورسائل التخرج):

الأرصدة	المدة الزمنية				الأنشطة التطبيقية
	أنشطة أخرى	التربصات	المشاريع	الأعمال الميدانية	

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي والتكنولوجيا
الإدارة العامة للتجديد الجامعي
اللجنة الوطنية القطاعية للترجمة

4. المحتوى (مخطط الدرس ووصفه) :

1.4. الدروس (وصف موجز لكل عنصر من العناصر المكونة للوحدة التعليمية وإلحاق البرنامج المفصل بالبطاقة الوصفية) :

المادة الأولى	
لمادة الثانية	

2.4. الأنشطة التطبيقية (وصف موجز لأهداف كل نشاط ومحتوياته وطرق تنظيمه) :

5. الطرق البيداغوجية والوسائل التعليمية الخاصة بالوحدة (طرق وأدوات بيداغوجية – مراجع – استعمال الإعلامية – إمكانية التدريس عن بعد) :

يحددها المسلك المنظم للوحدة الاختيارية.

6. الامتحانات وتقييم المعارف:

1.6 . طريقة التقييم ونظام الامتحانات (تحديد نظام التقييم: مراقبة مستمرة فقط أو نظام مزدوج أي مراقبة مستمرة وامتحانات نهائية):

تقييم مستمر يحدد طريقته و نوع اختباره المسلك المنظم للوحدة الاختيارية.

2.6 . التصديق على الوحدة التعليمية (تحديد نسبة كل اختبار من اختبارات الامتحان في احتساب معدل العنصر المكون للوحدة

وتحديد ضواري العناصر المكونة للوحدة وضواري الوحدة داخل المسلك) :

ضارب الوحدة على مستوى المسلك	ضارب العنصر المكون للوحدة	الامتحان النهائي				المراقبة المستمرة			العنصر المكون للوحدة التعليمية
		الموازنة الداخلية	الاختبارات			الموازنة الداخلية	الاختبارات		
			أ تطبيقية أو غيرها	شفاهي	كتابي		أ تطبيقية أو غيرها	شفاهي	
2	1					100%		+	المادة الأولى
	1					100%		+	لمادة الثانية

3.6 . التصديق على التربصات والمشاريع:

--

ملحق عدد 1 لبطاقة وصفية لوحدة تعليمية

الوحدة الاختيارية 4	الوحدة التعليمية:
المادة الأولى	العنصر المكون للوحدة:
4	السداسي:
2 س	الحصة الأسبوعية:
مستمر	التقييم:

البرنامج

تحديد الأهداف:

يحددها المسلك المنظم للوحدة الاختيارية.

البرنامج:

يضبته المسلك المنظم للوحدة الاختيارية.

ملحق عدد 1 لبطاقة وصفية لوحدة تعليمية

الوحدة الاختيارية 4	الوحدة التعليمية:
المادة الثانية	العنصر المكون للوحدة:
4	السداسي:
2 س	الحصة الأسبوعية:
مستمر	التقييم:

البرنامج

تحديد الأهداف:

يحددها المسلك المنظم للوحدة الاختيارية.

البرنامج:

يضبطة المسلك المنظم للوحدة الاختيارية.

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي والتكنولوجيا
الإدارة العامة للتجديد الجامعي
اللجنة الوطنية القطاعية للترجمة

بطاقة وصفية لوحة تعليمية وللعناصر المكونة لها

اسم الوحدة التعليمية	الترجمة 5
عدد الأرصدة	7
رمز الوحدة التعليمية	ت 21

المؤسسة:	
الجامعة:	
مجال التكوين: الآداب واللغات	
المادة: الترجمة	
الشهادة: الإجازة التطبيقية في الترجمة	المسلك: الترجمة
	السداسي 5

1. أهداف الوحدة التعليمية (معلومات- مهارات- كفاءات):

--

2. المكتسبات البيداغوجية السابقة (تحديد الوحدات التعليمية والكفاءات المطلوبة لمتابعة الوحدة):

حذق اللغات أ و ب و ج.

3. العناصر المكونة للوحدة التعليمية:

1.3. الدروس:

الأرصدة	الحجم الإجمالي لساعات التكوين				العناصر المكونة للوحدة
	شكل آخر	أشغال تطبيقية	أشغال مسيرة	د. نظري	
2			14 ساعة 14 ساعة	14 ساعة 14 ساعة	الترجمة العامة والترجمة المختصة من اللغة الأولى (أ) إلى الثانية (ب)
3			14 ساعة 14 ساعة	14 ساعة 14 ساعة	الترجمة العامة والترجمة المختصة من اللغة الثانية (ب) إلى الأولى (أ)
2			14 ساعة 14 ساعة	14 ساعة 14 ساعة	الترجمة العامة والترجمة المختصة من اللغة الثالثة (ج) إلى الأولى (أ)
7			84 ساعة	84 ساعة	المجموع:

2.3. الأنشطة التطبيقية (المشاريع والتربصات ورسائل التخرج):

الأرصدة	المدة الزمنية				الأنشطة التطبيقية
	أنشطة أخرى	التربصات	المشاريع	الأعمال الميدانية	

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي والتكنولوجيا
الإدارة العامة للتجديد الجامعي
اللجنة الوطنية القطاعية للترجمة

4. المحتوى (مخطط الدرس ووصفه) :

1.4. الدروس (وصف موجز لكل عنصر من العناصر المكونة للوحدة التعليمية وإلحاق البرنامج المفصل بالبطاقة الوصفية) :

	الترجمة العامة والترجمة المختصة من اللغة الأولى (أ) إلى الثانية (ب)
	الترجمة العامة والترجمة المختصة من اللغة الثانية (ب) إلى الأولى (أ)
	الترجمة العامة والترجمة المختصة من اللغة الثالثة (ج) إلى الأولى (أ)

2.4. الأنشطة التطبيقية (وصف موجز لأهداف كل نشاط ومحتوياته وطرق تنظيمه) :

5. الطرق البيداغوجية والوسائل التعليمية الخاصة بالوحدة (طرق وأدوات بيداغوجية - مراجع - استعمال الإعلامية - إمكانية التدريس عن بعد) :
درس نظري وتطبيقي.

6. الامتحانات وتقييم المعارف:

1.6 . طريقة التقييم ونظام الامتحانات (تحديد نظام التقييم: مراقبة مستمرة فقط أو نظام مزدوج أي مراقبة مستمرة وامتحانات نهائية):

تقييم مزدوج: - فروض كتابية حضورية خلال السداسي - امتحانات كتابية في نهاية السداسي.
--

2.6 . التصديق على الوحدة التعليمية (تحديد نسبة كل اختبار من اختبارات الامتحان في احتساب معدل العنصر المكون للوحدة وتحديد ضواريب العناصر المكونة للوحدة وضاريب الوحدة داخل المسلك) :

ضاريب الوحدة على مستوى المسلك	ضاريب العنصر المكون للوحدة	الامتحان النهائي				المراقبة المستمرة			العنصر المكون للوحدة التعليمية	
		الموازنة الداخلية	الاختبارات		الموازنة الداخلية	الاختبارات				
			أ تطبيقية أو غيرها	شفاهي		كتابي	أ تطبيقية أو غيرها	شفاهي		كتابي
	1	70%			+	30%		+	+	الترجمة العامة والترجمة المختصة من (أ) إلى (ب)
3	1	70%			+	30%		+	+	الترجمة العامة والترجمة المختصة من (ب) إلى (أ)
	1	70%			+	30%		+	+	الترجمة العامة والترجمة المختصة من (ج) إلى (أ)

3.6 . التصديق على التربصات والمشاريع:

--

ملحق عدد 1 لبطاقة وصفية لوحة تعليمية

الترجمة 5	الوحدة التعليمية:
الترجمة العامة والترجمة المختصة: من اللغة الثانية (ب) إلى الأولى (أ)	العنصر المكون للوحدة:
5	السداسي:
4 س (2س + 2س)	الحصص الأسبوعية:
مزدوج: فرض حضوري وامتحان نهائي	التقييم:

البرنامج

تحديد الأهداف:

1. الترجمة العامة: القدرة على ترجمة سليمة لنص عام من اللغة (ب) إلى اللغة (أ).
2. الترجمة المتخصصة: القدرة على ترجمة سليمة لنص متخصص من اللغة (ب) إلى اللغة (أ).

- التدرج إلى مرحلة الفهم السليم للنصوص و القدرة على صياغتها في اللغة الهدف بكل وضوح و دقة.
- اكتساب آليات الترجمة واعتماد المناهج اللازمة للغرض.
- التدريب على البحث عن المرادفات اللفظية الدقيقة والتراكيب المناسبة واعتماد المراجع الموثوقة.
- التدرج في صعوبة النصوص و تنويعها.

ملحق عدد 1 لبطاقة وصفية لوحة تعليمية

الترجمة 5	الوحدة التعليمية:
الترجمة العامة والترجمة المختصة: من اللغة الأولى (أ) إلى الثانية (ب)	العنصر المكون للوحدة:
5	السداسي:
4 س (2س + 2س)	الحصّة الأسبوعية:
مزدوج: فرض حضوري وامتحان نهائي	التقييم:

البرنامج

تحديد الأهداف:

2. الترجمة العامة: القدرة على ترجمة سليمة لنص عام من اللغة (أ) إلى اللغة (ب).
2. الترجمة المتخصصة: القدرة على ترجمة سليمة لنص متخصص من اللغة (أ) إلى اللغة (ب).

- التدرج إلى مرحلة الفهم السليم للنصوص و القدرة على صياغتها في اللغة الهدف بكل وضوح و دقة.
- اكتساب آليات الترجمة واعتماد المناهج اللازمة للغرض.
- التدريب على البحث عن المرادفات اللفظية الدقيقة والتراكيب المناسبة واعتماد المراجع الموثوقة.
- التدرج في صعوبة النصوص و تنوعها.

ملحق عدد 1 لبطاقة وصفية لوحة تعليمية

الترجمة 5	الوحدة التعليمية:
الترجمة العامة والترجمة المختصة: من اللغة الثالثة (ج) إلى الأولى (أ)	العنصر المكون للوحدة:
5	السداسي:
4 س (2س + 2س)	الحصّة الأسبوعية:
مزدوج: فرض حضوري وامتحان نهائي	التقييم:

البرنامج

تحديد الأهداف:

1. الترجمة العامة: القدرة على ترجمة سليمة لنص عام من اللغة (ج) إلى اللغة (أ).
2. الترجمة المتخصصة: القدرة على ترجمة سليمة لنص متخصص من اللغة (ج) إلى اللغة (أ).

- التدرج إلى مرحلة الفهم السليم للنصوص و القدرة على صياغتها في اللغة الهدف بكل وضوح و دقة.
- اكتساب آليات الترجمة واعتماد المناهج اللازمة للغرض.
- التدريب على البحث عن المرادفات اللفظية الدقيقة والتراكيب المناسبة واعتماد المراجع الموثوقة.
- التدرج في صعوبة النصوص و تنويعها.

بطاقة وصفية لوحة تعليمية والعناصر المكونة لها

اسم الوحدة التعليمية	الترجمة 6
عدد الأرصدة	7
رمز الوحدة التعليمية	ت 22

المؤسسة:	
الجامعة:	
مجال التكوين: الآداب واللغات	
المادة: الترجمة	
الشهادة: الإجازة التطبيقية في الترجمة	المسلك: الترجمة
	السداسي 5

1. أهداف الوحدة التعليمية (معلومات- مهارات- كفاءات):

الكفاءات الواجب اكتسابها تدريجياً:
- الترجمة الشفوية المباشرة دون تحضير لنص مكتوب.
- الترجمة الشفوية لخطاب انطلاقاً من جذاذات مكتوبة.
- الترجمة الأنية لخطاب.

2. المكتسبات البيداغوجية السابقة (تحديد الوحدات التعليمية والكفاءات المطلوبة لمتابعة الوحدة):

حذق اللغات (أ) و (ب).

3. العناصر المكونة للوحدة التعليمية:

1.3. الدروس:

الأرصدة	الحجم الإجمالي لساعات التكوين				العناصر المكونة للوحدة
	شكل آخر	أشغال تطبيقية	أشغال مسيرة	د. نظري	
2			14 ساعة	14 ساعة	الترجمة الشفوية بالنصوص
3			14 ساعة	14 ساعة	الترجمة التعاقبية
2			14 ساعة	14 ساعة	الترجمة الأنية
7			42 ساعة	42 ساعة	المجموع:

2.3. الأنشطة التطبيقية (المشاريع والتربصات ورسائل التخرج):

الأرصدة	المدة الزمنية				الأنشطة التطبيقية
	أنشطة أخرى	التربصات	المشاريع	الأعمال الميدانية	

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي والتكنولوجيا
الإدارة العامة للتجديد الجامعي
اللجنة الوطنية القطاعية للترجمة

4. المحتوى (مخطط الدرس ووصفه) :

1.4. الدروس (وصف موجز لكل عنصر من العناصر المكونة للوحدة التعليمية وإلحاق البرنامج المفصل بالبطاقة الوصفية) :

الترجمة الشفوية بالنصوص	الترجمة الشفوية المباشرة للنصوص.
الترجمة التعاقبية	التبليغ الشفوي لخطاب انطلاقاً من جذاذات مختزلة ومكتوبة أثناء عملية الإنصات.
الترجمة الآنية	الترجمة الآنية لخطاب.

2.4. الأنشطة التطبيقية (وصف موجز لأهداف كل نشاط ومحتوياته وطرق تنظيمه) :

5. الطرق البيداغوجية والوسائل التعليمية الخاصة بالوحدة (طرق وأدوات بيداغوجية - مراجع - استعمال الإعلامية - إمكانية التدريس عن بعد) :

--

6. الامتحانات وتقييم المعارف:

1.6. طريقة التقييم ونظام الامتحانات (تحديد نظام التقييم: مراقبة مستمرة فقط أو نظام مزدوج أي مراقبة مستمرة وامتحانات نهائية):

تقييم مزدوج: - فروض شفوية خلال السداسي - امتحانات شفوية في نهاية السداسي.

2.6. التصديق على الوحدة التعليمية (تحديد نسبة كل اختبار من اختبارات الامتحان في احتساب معدل العنصر المكون للوحدة وتحديد ضواريب العناصر المكونة للوحدة وضاريب الوحدة داخل المسلك) :

ضاريب الوحدة على مستوى المسلك	ضاريب العنصر المكون للوحدة	الامتحان النهائي				المراقبة المستمرة			العنصر المكون للوحدة التعليمية
		الموازنة الداخلية	الاختبارات			الموازنة الداخلية	الاختبارات		
			أ تطبيقية أو غيرها	شفاهي	كتابي		أ تطبيقية أو غيرها	شفاهي	
3	1	70%		+		30%		+	الترجمة بالنصوص
	1	70%		+		30%		+	الترجمة التعاقبية
	1	70%		+		30%		+	الترجمة الآنية

3.6. التصديق على التربصات والمشاريع:

--

ملحق عدد 1 لبطاقة وصفية لوحة تعليمية

الوحدة التعليمية:	الترجمة 6
العنصر المكون للوحدة:	الترجمة الشفوية بالنصوص
السداسي:	5
الحصة الأسبوعية:	2 س
التقييم:	مزدوج: فرض حضوري وامتحان نهائي

البرنامج

تحديد الأهداف:

Compétence finale à faire acquérir :

Traduire, directement et sans préparation, un texte parcouru des yeux, ou lu en diagonale.

Méthodologie :

Familiariser progressivement l'étudiant avec la traduction orale de textes à large spectre.

Supports des exercices :

Textes de longueur variable (100 à 150 mots environ).

Compétences à faire acquérir :

- Exercices préparatoires d'écoute, de concentration et de mémorisation, l'objectif étant l'acquisition du potentiel nécessaire à la maîtrise du texte source.
- Apprentissage des modes de repérage, pour la maîtrise progressive du texte source et du texte cible
- Acquisition des mécanismes de repérage des difficultés lexicales et grammaticales.
- Affinement chez l'étudiant du choix des mots, des formes et des structures pour lui apprendre à répondre aux exigences les plus immédiates.

L'apprentissage de la traduction à vue visera à la fois la fluidité et la rapidité. C'est pour cela qu'il est utile d'apprendre aux étudiants à dépasser les hésitations, les tâtonnements, les blocages et les erreurs.

ملحق عدد 1 لبطاقة وصفية لوحدت تعليمية

الترجمة 6	الوحدة التعليمية:
الترجمة التعاقبية	العنصر المكون للوحدة:
5	السداسي:
2 س	الحصة الأسبوعية:
مزدوج: فرض حضوري وامتحان نهائي	التقييم:

البرنامج

تحديد الأهداف:

Objectif global :

- Maîtrise de la technique de la prise de note.
- Initiation à l'interprétation consécutive : à partir de notes, restitution, dans la langue cible, du contenu d'un discours.

Chaque exercice comporte, du moins au début de l'apprentissage, 4 étapes :

1. Première audition du document sonore.

Document sonore (1 ou 2 minutes, jusqu'à 6 minutes, 200 mots environ).

Les étudiants ne prennent pas de notes. Ils sont invités à se concentrer et à mémoriser le maximum d'informations. A ce stade, ils doivent être capables de reformuler les idées principales et de les restituer dans la langue de départ.

2. Deuxième audition:

Les étudiants prennent note et recherchent, individuellement ou collectivement, aidés par l'enseignant, les équivalences linguistiques dans la langue cible.

3. Troisième audition:

Interprétation à partir des notes.

4. Critique immédiate :

Analyse des erreurs et argumentation des choix d'interprétation, sous l'angle de la compréhension, de la justesse des notes prises et de la correction de la langue cible.

Supports :

Thèmes précis : Politique internationale, économie, relations internationales, nouvelles technologies etc.

Les étudiants sont tenus de se documenter à l'avance, en préparant un dossier sur le sujet abordé (articles de journaux, magazines spécialisés, sites Internet etc.), le but recherché étant de leur apprendre à constituer des glossaires spécialisés, de les impliquer dans le processus de la formation et de les mettre en situation de participer activement aux séances d'apprentissage.

ملحق عدد 1 لبطاقة وصفية لوحة تعليمية

الوحدة التعليمية:	الترجمة 6
العنصر المكون للوحدة:	الترجمة الانية
السداسي:	5
الحصة الأسبوعية:	2 س
التقييم:	مزدوج: فرض حضوري وامتحان نهائي

البرنامج

تحديد الأهداف:

Objectif global :

Initiation à l'interprétation simultanée.

A. Introduction :

Exposé théorique : Nature de l'interprétation simultanée (triangle Orateur/Interprète/Auditeur).
Familiarisation avec le matériel.

B. Exercices hors cabine :

Audition de documents sonores.

Exercices de rétention de sens et exercices de restitution de contenu de documents sonores.

C. Exercices en cabine :

(a) Interprétation d'un éditorial et de textes descriptif, narratif et argumentatif.

Support : documents sonores.

Registre : national, puis international.

Durée : 2 minutes.

Discussion.

(b) Interprétation de documents sonores réels.

Support : discours politique, économique etc.

Registre : national ou international.

Durée : 10 minutes

Discussion

بطاقة وصفية لوحة تعليمية وللعناصر المكونة لها

اسم الوحدة التعليمية	التكوين العام والعلوم الساندة 5
عدد الأرصة	6
رمز الوحدة التعليمية	ت 23

المؤسسة:	
الجامعة:	
مجال التكوين: الآداب واللغات	
المادة: الترجمة	
الشهادة: الإجازة التطبيقية في الترجمة	المسلك: الترجمة
	السداسي 5

1. أهداف الوحدة التعليمية (معلومات- مهارات- كفاءات):

اكتساب المعارف الضرورية في نظريات الترجمة.
اكتساب المهارات والكفاءات الضرورية لاستغلال الأدوات الساندة.

2. المكتسبات البيداغوجية السابقة (تحديد الوحدات التعليمية والكفاءات المطلوبة لمتابعة الوحدة):

3. العناصر المكونة للوحدة التعليمية:

1.3. الدروس:

الأرصة	الحجم الإجمالي لساعات التكوين				العناصر المكونة للوحدة
	د. مدمج	أشغال تطبيقية	أشغال مسيرة	د. نظري	
3				28 ساعة	نظريات الترجمة
3			28 ساعة		الآليات الساندة للترجمة
6			28 ساعة	28 ساعة	المجموع:

2.3. الأنشطة التطبيقية (المشاريع والتربصات ورسائل التخرج):

الأرصة	المدة الزمنية				الأنشطة التطبيقية
	أنشطة أخرى	التربصات	المشاريع	الأعمال الميدانية	

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي والتكنولوجيا
الإدارة العامة للتجديد الجامعي
اللجنة الوطنية القطاعية للترجمة

4. المحتوى (مخطط الدرس ووصفه) :

1.4. الدروس (وصف موجز لكل عنصر من العناصر المكونة للوحدة التعليمية وإلحاق البرنامج المفصل بالبطاقة الوصفية) :

نظريات الترجمة	ظاهرة الترجمة – نظريات الترجمة – تقنيات الفعل الترجمي – تطبيقات
الآليات الساندة للترجمة	

2.4. الأنشطة التطبيقية (وصف موجز لأهداف كل نشاط ومحتوياته وطرق تنظيمة) :

5. الطرق البيداغوجية والوسائل التعليمية الخاصة بالوحدة (طرق وأدوات بيداغوجية – مراجع – استعمال الإعلامية – إمكانية التدريس عن بعد) :

درس نظري

6. الامتحانات وتقييم المعارف:

1.6 . طريقة التقييم ونظام الامتحانات (تحديد نظام التقييم: مراقبة مستمرة فقط أو نظام مزدوج أي مراقبة مستمرة وامتحانات نهائية):

تقييم مزدوج

2.6 . التصديق على الوحدة التعليمية (تحديد نسبة كل اختبار من اختبارات الامتحان في احتساب معدل العنصر المكون للوحدة وتحديد ضواريب العناصر المكونة للوحدة وضاريب الوحدة داخل المسلك) :

ضارب الوحدة على مستوى المسلك	ضارب العنصر المكون للوحدة	الامتحان النهائي				المراقبة المستمرة			العنصر المكون للوحدة التعليمية	
		الموازنة الداخلية	الاختبارات			الموازنة الداخلية	الاختبارات			
			أ تطبيقية أو غيرها	شفاهي	كتابي		أ تطبيقية أو غيرها	شفاهي		كتابي
2	1	70%			+	30%			+	نظريات الترجمة
	1	70%	+		+	30%	+			الآليات الساندة للترجمة

3.6 . التصديق على الترجمات والمشاريع:

--

ملحق عدد 1 لبطاقة وصفية لوحدّة تعليمية

الوحدة التعليمية:	التكوين العام والعلوم الساندة 5
العنصر المكون للوحدة:	نظريات الترجمة
السداسي:	5
الحصّة الأسبوعية:	2 س
التقييم:	مزدوج: فرض حضوري وامتحان نهائي

البرنامج

تحديد الأهداف:

- 1) الإلمام بالمقاربات الترجميّة وبالقضايا النظرية في الترجمة
- 2) اكتساب ضمانات منهجية في نقل البلاغ
- 3) الاستئناس بمناهج المترجمين وبطرائق التأويل ومقتضياته
- 4) تنمية القدرة على التمييز بين مستويين في الترجمة: الإبداع والإبداع
- 5) إذكاء حسّ التقييم وتنمية الكفاءة النقدية

المحتوى

تمهيد : تقديم بيبليوغرافي (تحليلًا وتعليقًا)

1) ظاهرة الترجمة :

- أ- تاريخ النشاط الترجمي
- ب- القضايا النظرية في الترجمة
- ج - الترجمة العامة

2) نظريات الترجمة :

- أ- رصد المقاربات الترجميّة
- ب- النظرية القواعدية
- ج - النظرية الثقافية
- د - النظرية التفسيرية

3) تقنيات الفعل الترجمي :

- تأسيس الفعل الترجمي : الضوابط المنهجية
- طرائق الترجمة

4) تطبيقات

المصادر والمراجع :

- لغة المصادر والمراجع : متعدّدة (عربيّة / فرنسيّة / إنكليزية)
- نوع المصادر والمراجع : كتب - أطروحات - مقالات - دراسات - وثائق - مواقع على شبكة الانترنت (دروس علم المصطلح في الجامعات الأجنبية)
- طبيعة المصادر والمراجع : عامّة ومتخصّصة

ملحق عدد 1 لبطاقة وصفية لوحة تعليمية

الوحدة التعليمية:	التكوين العام والعلوم الساندة 5
العنصر المكون للوحدة:	الآليات الساندة للترجمة
السداسي:	5
الوحدة الأسبوعية:	2 س
التقييم:	تقييم مستمر

البرنامج

تحديد الأهداف:

Outils d'aide à la traduction
Objectif global

- Cet enseignement a une vocation essentiellement pratique et méthodologique.
- Il vise à familiariser l'étudiant traducteur avec les outils susceptibles de l'aider au cours du travail de traduction et à l'initier à la traductique.
- Il se propose également de l'habilitier à poursuivre son cursus universitaire, en préparant un master professionnel de traduction spécialisée ou appliquée.

Outils d'aide à la traduction
Contenu :

- ❖ Consultation et utilisation d'outils : dictionnaires, encyclopédies et glossaires ; multimédia et sites web ; dictionnaires sur support informatique.
- ❖ Fiches terminologiques thématiques.
- ❖ Terminotique.
- ❖ Logiciels de traduction automatique.
- ❖ Programme de traduction en ligne.
- ❖ Evaluation et révision de traductions.
- ❖ Découverte d'une cabine d'interprétation.

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي والتكنولوجيا
الإدارة العامة للتجديد الجامعي
اللجنة الوطنية القطاعية للترجمة

بطاقة وصفية لوحة تعليمية وللعناصر المكونة لها

اسم الوحدة التعليمية	الوحدة الأفقية 5
عدد الأرصدة	6
رمز الوحدة التعليمية	ت 24

المؤسسة:	
الجامعة:	
مجال التكوين: الآداب واللغات	
المادة: الترجمة	
الشهادة: الإجازة التطبيقية في الترجمة	المسلك: الترجمة
	السداسي 5

1. أهداف الوحدة التعليمية (معلومات- مهارات- كفاءات):

2. المكتسبات البيداغوجية السابقة (تحديد الوحدات التعليمية والكفاءات المطلوبة لمتابعة الوحدة):

--

3. العناصر المكونة للوحدة التعليمية:

1.3. الدروس:

الأرصدة	الحجم الإجمالي لساعات التكوين				العناصر المكونة للوحدة
	د. مدمج	أشغال تطبيقية	أشغال مسيرة	د. نظري	
1				14 ساعة	ثقافة المؤسسة
1			28 ساعة		اللغة الحية
2			28 ساعة	14 ساعة	المجموع:

2.3. الأنشطة التطبيقية (المشاريع والتربصات ورسائل التخرج):

الأرصدة	المدة الزمنية				الأنشطة التطبيقية
	أنشطة أخرى	التربصات	المشاريع	الأعمال الميدانية	

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي والتكنولوجيا
الإدارة العامة للتجديد الجامعي
اللجنة الوطنية القطاعية للترجمة

4. المحتوى (مخطط الدرس ووصفه) :

1.4. الدروس (وصف موجز لكل عنصر من العناصر المكونة للوحدة التعليمية وإلحاق البرنامج المفصل بالبطاقة الوصفية) :

ثقافة المؤسسة	
اللغة الحية	

2.4. الأنشطة التطبيقية (وصف موجز لأهداف كل نشاط ومحتوياته وطرق تنظيمة) :

5. الطرق البيداغوجية والوسائل التعليمية الخاصة بالوحدة (طرق وأدوات بيداغوجية – مراجع – استعمال الإعلامية – إمكانية التدريس عن بعد) :

--

6. الامتحانات وتقييم المعارف:

1.6. طريقة التقييم ونظام الامتحانات (تحديد نظام التقييم: مراقبة مستمرة فقط أو نظام مزدوج أي مراقبة مستمرة وامتحانات نهائية):

مستمر

2.6. التصديق على الوحدة التعليمية (تحديد نسبة كل اختبار من اختبارات الامتحان في احتساب معدل العنصر المكون للوحدة وتحديد ضواري العناصر المكونة للوحدة وضارب الوحدة داخل المسلك) :

ضارب الوحدة على مستوى المسلك	ضارب العنصر المكون للوحدة	الامتحان النهائي				المراقبة المستمرة			العنصر المكون للوحدة التعليمية	
		الموازنة الداخلية	الاختبارات			الموازنة الداخلية	الاختبارات			
			أ تطبيقية أو غيرها	شفاهي	كتابي		أ تطبيقية أو غيرها	شفاهي		كتابي
2	1					100%			+	ثقافة المؤسسة
	1					100%		+	+	اللغة الحية

3.6. التصديق على الترجمات والمشاريع:

--

ملحق عدد 1 لبطاقة وصفية لوحدة تعليمية

الوحدة الأفقية 5	الوحدة التعليمية:
ثقافة المؤسسة	العنصر المكون للوحدة:
5	السداسي:
1 س	الوحدة الأسبوعية:
مستمر	التقييم:

البرنامج

تحديد الأهداف:

Culture de l'entreprise

La diffusion de la culture :

- Des phénomènes de communication.
- Les métaphores.
- Les règles.
- Les rites et les cérémonies.
- Les symboles.
- Les histoires.
- Les mythes.

La dynamique sociocognitive de l'organisation :

- Le processus vital de la culture de l'entreprise.
- Les niveaux de la dynamique sociocognitive.
- La dynamique opérationnelle, stratégique et normative.
- L'apprentissage organisationnel.

La gestion de la culture de l'entreprise :

- Evolution du champ de la culture de l'entreprise.
- La gestion des relations de pouvoir.

ملحق عدد 1 لبطاقة وصفية لوحدة تعليمية

الوحدة التعليمية:	الوحدة الأفقية 5
العنصر المكون للوحدة:	اللغة الحية
السداسي:	5
الحصص الأسبوعية:	2 س
التقييم:	مستمر

البرنامج

اللغة الحية

الأهداف

- تعلم لغة حية رابعة
- أو
- استكمال حذق اللغة الحية الثالثة الإلبارية

المحتوى

يضبطه المسلك المنظم للتكوين في اللغة الحية المعنية.

بطاقة وصفية لوحة تعليمية وللعناصر المكونة لها

اسم الوحدة التعليمية	الوحدة الاختيارية 5
عدد الأرصدة	4
رمز الوحدة التعليمية	ت 25

المؤسسة:	
الجامعة:	
مجال التكوين: الآداب واللغات	
المادة: الترجمة	
الشهادة: الإجازة التطبيقية في الترجمة	المسلك: الترجمة
	السداسي 5

1. أهداف الوحدة التعليمية (معلومات- مهارات- كفاءات):

فتح آفاق الطالب بتمكينه من الحصول على تكوين تكميلي خارج الاختصاص الدقيق الذي يتابع فيه تكوينه الأصلي.

2. المكتسبات البيداغوجية السابقة (تحديد الوحدات التعليمية والكفاءات المطلوبة لمتابعة الوحدة):

يحددها المسلك المنظم للوحدة الاختيارية إذا اقتضى الحال.

3. العناصر المكونة للوحدة التعليمية:

1.3. الدروس:

الأرصدة	الحجم الإجمالي لساعات التكوين				العناصر المكونة للوحدة
	شكل آخر	أشغال تطبيقية	أشغال مسيرة	د. نظري	
2			ساعة 28		المادة الأولى
2			ساعة 28		لمادة الثانية
4			ساعة 56		المجموع:

2.3. الأنشطة التطبيقية (المشاريع والتربصات ورسائل التخرج):

الأرصدة	المدة الزمنية				الأنشطة التطبيقية
	أنشطة أخرى	التربصات	المشاريع	الأعمال الميدانية	

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي والتكنولوجيا
الإدارة العامة للتجديد الجامعي
اللجنة الوطنية القطاعية للترجمة

4. المحتوى (مخطط الدرس ووصفه) :

1.4. الدروس (وصف موجز لكل عنصر من العناصر المكونة للوحدة التعليمية وإلحاق البرنامج المفصل بالبطاقة الوصفية) :

المادة الأولى	
لمادة الثانية	

2.4. الأنشطة التطبيقية (وصف موجز لأهداف كل نشاط ومحتوياته وطرق تنظيمه) :

5. الطرق البيداغوجية والوسائل التعليمية الخاصة بالوحدة (طرق وأدوات بيداغوجية - مراجع - استعمال الإعلامية - إمكانية التدريس عن بعد) :

يحددها المسلك المنظم للوحدة الاختبارية.

6. الامتحانات وتقييم المعارف:

1.6 . طريقة التقييم ونظام الامتحانات (تحديد نظام التقييم: مراقبة مستمرة فقط أو نظام مزدوج أي مراقبة مستمرة وامتحانات نهائية):

تقييم مستمر يحدد طريقته و نوع اختباره المسلك المنظم للوحدة الاختبارية.

2.6 . التصديق على الوحدة التعليمية (تحديد نسبة كل اختبار من اختبارات الامتحان في احتساب معدل العنصر المكون للوحدة وتحديد ضواريب العناصر المكونة للوحدة وضارب الوحدة داخل المسلك) :

ضارب الوحدة على مستوى المسلك	ضارب العنصر المكون للوحدة	الامتحان النهائي				المراقبة المستمرة			العنصر المكون للوحدة التعليمية	
		الموازنة الداخلية	الاختبارات			الموازنة الداخلية	الاختبارات			
			أ تطبيقية أو غيرها	شفاهي	كتابي		أ تطبيقية أو غيرها	شفاهي		كتابي
1	0.5					100%			+	المادة الأولى
	0.5					100%			+	لمادة الثانية

3.6 . التصديق على الترجمات والمشاريع:

--

ملحق عدد 1 لبطاقة وصفية لوحدة تعليمية

الوحدة الاختيارية 5	الوحدة التعليمية:
المادة الأولى	العنصر المكون للوحدة:
5	السداسي:
2 س	الحصة الأسبوعية:
مستمر	التقييم:

البرنامج

تحديد الأهداف:

يحددها المسلك المنظم للوحدة الاختيارية.

البرنامج:

يضبته المسلك المنظم للوحدة الاختيارية.

ملحق عدد 1 لبطاقة وصفية لوحدة تعليمية

الوحدة الاختيارية 5	الوحدة التعليمية:
المادة الثانية	العنصر المكون للوحدة:
5	السداسي:
2 س	الحصة الأسبوعية:
مستمر	التقييم:

البرنامج

تحديد الأهداف:

يحددها المسلك المنظم للوحدة الاختيارية.

البرنامج:

يضبطه المسلك المنظم للوحدة الاختيارية.

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي والتكنولوجيا
الإدارة العامة للتجديد الجامعي
اللجنة الوطنية القطاعية للترجمة

بطاقة وصفية لوحة تعليمية وللعناصر المكونة لها

اسم الوحدة التعليمية	ندوة البحث
عدد الأرصدة	30
رمز الوحدة التعليمية	ت 26

المؤسسة:	
الجامعة:	
مجال التكوين: الآداب واللغات	
المادة: الترجمة	
الشهادة: الإجازة التطبيقية في الترجمة	المسلك: الترجمة
	السداسي 6

1. أهداف الوحدة التعليمية (معلومات- مهارات- كفاءات):

--

2. المكتسبات البيداغوجية السابقة (تحديد الوحدات التعليمية والكفاءات المطلوبة لمتابعة الوحدة):

--

3. العناصر المكونة للوحدة التعليمية:

1.3. الدروس:

الأرصدة	الحجم الإجمالي لساعات التكوين				العناصر المكونة للوحدة
	شكل آخر	أشغال تطبيقية	أشغال مسيرة	د. نظري	
30			28 ساعة		ندوة البحث
30			28 ساعة		المجموع:

2.3. الأنشطة التطبيقية (المشاريع والتربصات ورسائل التخرج):

الأرصدة	المدة الزمنية				الأنشطة التطبيقية
	أنشطة أخرى	التربصات	المشاريع	الأعمال الميدانية	

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي والتكنولوجيا
الإدارة العامة للتجديد الجامعي
اللجنة الوطنية القطاعية للترجمة

4. المحتوى (مخطط الدرس ووصفه) :

1.4. الدروس (وصف موجز لكل عنصر من العناصر المكونة للوحدة التعليمية وإلحاق البرنامج المفصل بالبطاقة الوصفية) :

ندوة البحث	
------------	--

2.4. الأنشطة التطبيقية (وصف موجز لأهداف كل نشاط ومحتوياته وطرق تنظيمة) :

5. الطرق البيداغوجية والوسائل التعليمية الخاصة بالوحدة (طرق وأدوات بيداغوجية - مراجع - استعمال الإعلامية - إمكانية التدريس عن بعد) :

--

6. الامتحانات وتقييم المعارف:

1.6. طريقة التقييم ونظام الامتحانات (تحديد نظام التقييم: مراقبة مستمرة فقط أو نظام مزدوج أي مراقبة مستمرة وامتحانات نهائية):

امتحان نهائي: مناقشة مذكرة التخرج أمام لجنة امتحان على ضوء رأي مقرر يعين للغرض.

2.6. التصديق على الوحدة التعليمية (تحديد نسبة كل اختبار من اختبارات الامتحان في احتساب معدل العنصر المكون للوحدة وتحديد ضواريب العناصر المكونة للوحدة وضاريب الوحدة داخل المسلك) :

ضارب الوحدة على مستوى المسلك	ضارب العنصر المكون للوحدة	الامتحان النهائي				المراقبة المستمرة			العنصر المكون للوحدة التعليمية
		الموازنة الداخلية	الاختبارات			الموازنة الداخلية	الاختبارات		
			أ تطبيقية أو غيرها	شفاهي	كتابي		أ تطبيقية أو غيرها	شفاهي	
11	11	100%		+	+				ندوة البحث

3.6. التصديق على الترقيات والمشاريع:

--

ملحق عدد 1 لبطاقة وصفية لوحة تعليمية

الوحدة التعليمية:	ندوة البحث
العنصر المكون للوحدة:	مذكرة الإجازة
السداسي:	6
الوحدة الأسبوعية:	2 س
التقييم:	نهائي

البرنامج

تحديد الأهداف:

ترجمة نص (أو مجموعة نصوص) و التعليق عليه.

اختيار النص:

يختار الطالب النص و يعرضه على المدرس في بداية السنة الجامعية.
يكون النص ذا طابع تخصصي.

حجم النص:

يقع ضبطه مع الأستاذ المشرف بحسب صعوبة النص.
تكون التعليقات في نهاية الترجمة ويتمثل ذلك في الصعوبات التي عالجها الطالب و كيفية التغلب عليها و الإحالة على المصادر التي اعتمدها في عمله.

سير العمل:

يتم العمل في إطار حلقة دراسية أسبوعية يلتقي الأستاذ المشرف خلالها بطلبته.
يعين الأستاذ تاريخا يسلمه الطالب فيه عينة من الترجمة, بما يمكنه من النظر فيها و تقديم ملاحظاته.

LICENCE APPLIQUEE DE TRADUCTION
TABLEAU SYNOPTIQUE

Semestre 1	Semestre 2	Semestre 3	Semestre 4	Semestre 5	Semestre 6
Langue A1 E. Ecrite 2h E. Orale 2h	Langue A2 E. Ecrite 2h E. Orale 2h	Langue A3 E. Ecrite 2h E. Orale 2h	Langue A4 E. Ecrite 2h E. Orale 2h		
Langue B1 E. Ecrite 2h E. Orale 2h	Langue B2 E. Ecrite 2h E. Orale 2h	Langue B3 E. Ecrite 2h E. Orale 2h	Langue B4 E. Ecrite 2h E. Orale 2h		
Langue C1 E. Ecrite 2h E. Orale 2h	Langue C2 E. Ecrite 2h E. Orale 2h	Langue C3 E. Ecrite 2h E. Orale 2h	Langue C4 E. Ecrite 2h E. Orale 2h		
Traduction 1 A/B 2h B/A 2h C/A 2h	Traduction 2 A/B 2h B/A 2h C/A 2h	Traduction 3 A/B 2h B/A 2h C/A 2h	Traduction 4 A/B 2h B/A 2h C/A 2h	Traduction 5 Générale & Spécialisée A/B 4h B/A 4h C/A 4h Traduction 6 T à vue 2h Consécutives 2h Simultanée 2h	Séminaire: 2h Mémoire de licence
Droit 1 1h30	Droit 2 1h30	Droit 3 1h30	Droit 4 1h30		
Economie & Gestion 1 1h30	Economie & Gestion 2 1h30	Economie & Gestion 3 1h30	Economie & Gestion 4 1h30		
Lexicologie 1 1h30	Lexicologie 2 1h30	Terminologie 1 1h30	Terminologie 2 1h30	Traductologie 2h	
Linguistique 1 1h30	Linguistique 2 1h30	Linguistique 3 1h30	Linguistique 4 1h30	Outils d'aide à la traduction 2h	
Langue vivante 2h	Langue vivante 2h	Langue vivante 2h	Langue vivante 2h	Langue vivante 2h	
Informatique & Internet 1 1h	Informatique & Internet 2 1h	Culture de l'entreprise 1 1h	Culture de l'entreprise 2 1h	Culture de l'entreprise 3 1h	
Droits de l'homme 1 1h	Droits de l'homme 2 1h				
Option1 4h	Option2 4h	Option3 4h	Option4 4h	Option5 4h	